

**ДОГОВОР**  
за възлагане на обществена поръчка за услуги

№ PPL-18  
**126-18-PPL**

Днес, **05.12** 2018 г., в Гълъбово, между:

„Ей И Ес – ЗС Марица Изток I“ ЕООД, еднолично дружество с ограничена отговорност вписано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията с ЕИК 123533834, със седалище и адрес на управление: град Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България, представлявано от Тодор Благов Бележков, в качеството му на Управител (дружество наричано по-долу за краткост „Възложител“), от една страна,

и  
„ГСТ СКАФOLDING БЪЛГАРИЯ“ ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. Стара Загора, П.К. 6000, ж.к. Железник, Железник No 0, ЕИК: 175208297, представлявано от Динко Господинов, в качеството на управител, наричан за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,

(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“);

на основание чл. 112 ал. 1 от Закона за обществените поръчки („ЗОП“) и Решение № 31/ 28.02.2018 г. на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ на обществена поръчка с предмет: Услуга по монтаж и демонтаж на скеле на територията на ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток 1 ЕООД,

се сключи този договор („Договора/Договорът“) за следното:

**I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 1.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предоставя, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги: услуги по монтаж и демонтаж на скеле, наричани за краткост „Услугите“.

**Чл. 2.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя Услугите в съответствие с Приложение № 1 - Техническата спецификация, Приложение № 2 Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Приложение № 3 - Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, и чрез лицата, посочени в Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, съставляващи съответно Приложение № 13 към този Договор

**CONTRACT**  
to award a Service Contract

Number PPL-18  
**126-18-PPL**

Made on this **05.12** 2018 in Galabovo, by and between:

“AES - ЗС Maritza East I” EOOD, a one-person private limited company registered in the Commercial Register with the Registry Agency under UIC 123533834, having its headquarters and registered office at the town of Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, Stara Zagora region, Bulgaria, represented by Todor Blagov Belezchkov in his capacity as Plant Manager (a Company hereinafter referred to as "the Contracting Entity") on the one hand,

and  
“GST SCAFFOLDING BULGARIA” EOOD, having its headquarters and registered office at the town of Stara Zagora, zh.k. Zheleznik, Zheleznik No 0, UIC: 175208297, represented by Dinko Gospodinov, General manager, hereinafter referred to as "the Contractor") on the other hand,

("the Contracting Entity" and "the Contractor" hereinafter referred to collectively as "the Parties" and each individually "the Party");

pursuant to Art. 112 para. 1 of the Public Procurement Act ("PPA") and Decision № 31/ 28.02.2018 of the Contracting Entity for selecting a Contractor under a public procurement Contract with the subject: Service for installation and dismantling of scaffolding on the territory of TPP AES-3S Maritza Iztok 1 EOOD,

the Parties signed this Contract ("the Contract") as follows:

**I. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT**

**Art. 1.** The Contracting Entity assigns and the Contractor agrees to provide against payment subject to the provisions hereunder the following Services: scaffolding installation and dismantling service, hereinafter referred to as "the Services".

**Art. 2.** The Contractor shall provide the Services in accordance with Appendix 1 - Technical Specification, Appendix 2 - Proposal for Public Procurement Order Execution of the Contractor and Appendix 3 - Offered Price of the Contractor, and by the persons mentioned in the List of the staff to perform the Contract and/or the management staff members to be responsible for such performance, attached as Appendix 13 hereto ("the Appendixes") and forming integral part hereof.

Заличено съгласно  
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

(„Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

**Чл. 3.** [В срок до 2 (два) дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 2 (два) дни от настъпване на съответното обстоятелство. ] (ако е приложимо).

## **II.СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 4.** Договорът влиза в сила на посочената в началото му дата, на която е подписан от Страните и е със срок на действие до изпълнение на всички поети от Страните задължения по Договора, но за не повече от 3 (три) години, считано от датата на сключването му.

**Чл. 5.** Срокът на Договора е 3 (три) години, считано от датата на сключването му или до достигане на максимално допустимата Стойност на Договора по чл. 7, в зависимост от това кое от двете събития настъпи по-рано.

**Чл. 6.** Мястото на изпълнение на Договора е област Стара Загора, община Гълъбово, гр. Гълъбово 6280, ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

## **III.ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.**

**Чл. 7.(1)** За предоставяне на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база единичните цени, предложени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в ценовото му предложение, като максималната стойност на договора не може да надвишава 2 141 705,60 (два милиона, сто четиридесет и една хиляди и седемстотин и пет лева и шестдесет стотинки) лева без ДДС и 2 570 046,72 (два милиона, петстотин и седемдесет хиляди и четиридесет и шест лева и седемдесет и две стотинки) лева с ДДС, наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“.

**(2)** В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разходи, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**(3)** Единичните цени/стойности за отделните дейности/задачи, свързани с изпълнението на

**Art. 3.** [Within 2 (two) days from the Contract signature date and no later than the commencement of its execution, the Contractor shall notify the Contracting Entity of the name, contact details and the subcontractors' representatives specified in the Contractor's tender. The Contractor shall notify the Contracting Entity of any changes in the information provided in the course of Contract execution within 2 (two) days from occurrence of the respective circumstance.] (If applicable).

## **II.TERM OF CONTRACT. TIME OF COMPLETION AND LOCATION OF PERFORMANCE**

**Art. 4.** This Contract shall come into effect on the date first before written on which the Parties have executed it and it shall be in effect until all commitments of the Parties under the Contract have been completed but no more than (three) years from its signature date.

**Art. 5.** The term of the Contract shall be 3 (three) years as from its signature date or the date on which the maximum admissible Contract Price under Art. 7 is reached whichever occurs earlier.

**Art. 6.** The location of Contract performance is Stara Zagora region, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, TPP "AES Galabovo".

## **III.PRICE, CONDITIONS AND TERMS OF PAYMENT**

**Art. 7.(1)** Related to provision of the Services, the Contracting Entity shall pay to the Contractor based on the unit prices offered by the Contractor in its Offered Price, and the maximum Contract Price may not exceed BGN 2 141 705,60 (two million one hundred forty-one thousand seven hundred five leva and sixty stotinki), VAT not included, and BGN 2 570 046,72 (two million five hundred seventy thousand forty-six leva and seventy-two stotinki), VAT included, hereinafter referred to as "the Price" or "the Contract Price".

**(2)** The Price under para. 1 shall include all costs of the Contractor for the performance of the Services including any costs for the staff that perform the Contract and/or the management staff members responsible for such performance and the Contracting Entity shall not be liable to pay any other costs incurred by the Contractor.

**(3)** The unit prices for the individual activities/tasks relating to the performance of the Services referred to in

Услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани/крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна.

(4) Уговорената цена включва всички преки и непреки разходи за изпълнение на Договора, както и дължимите данъци и такси, и не може да бъде променяна. В случай, че по време на изпълнение на Договора размерът на ДДС бъде променен, Цената следва да се счита изменена автоматично, в съответствие с нормативно определения размер на данъка, без да е необходимо подписването на допълнително споразумение.

**Чл. 8.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор, както следва: чрез периодични плащания въз основа на представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ приемо-предавателен протоколи – в срок до 30 (тридесет) дни, считано от приемане изпълнението на Услугите за съответния период.

**Чл. 9.(1)** Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на следните документи:

1. приемо-предавателен протокол за приемане на Услугите за съответния период/съответната дейност/задача, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VI (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора; и

2. фактура за дължимата сума за съответния период/съответната дейност/задача, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срок до 30 (тридесет) дни след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал.1.

(3) Ако е приложимо, от всички плащания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ трябва да се извадят всички данъци. Когато данъкът при източника е платим на основание Спогодба за избягване на двойно данъчно облагане, се прилагат правилата на спогодбата между България и съответната държава и данък не следва да се приспада от стойността на фактурата. За прилагането на Спогодбата за избягване на двойното данъчно облагане ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ предварително с първата издадена фактура за съответната календарна година следните документи:

(а) Оригинал от Данъчно удостоверение, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е данъчно регистриран в съответната държава по съответната данъчна спогодба;

(б) Оригинал на декларация, както е посочено в съответната спогодба;

(в) Документ за представителна власт на лицето,

the Contractor's Offered Price shall be fixed/final over the entire duration of Contract execution and subject to no change.

(4) The agreed price shall include all direct and indirect costs related to the implementation of the Contract, as well as any taxes and fees due, and it may not be changed. In the event that during Contract execution the VAT rate is changed, the Price shall be deemed as automatically adjusted in accordance with the legally adopted VAT rate with no need for any addendum to be signed thereof.

**Art. 8.** The Contracting Entity shall pay the Contract Price to the Contractor as follows: through periodic payments based on reports submitted by the Contractor - within 30 (thirty) days as from acceptance of the Services completed within the relevant period.

**Art. 9.(1)** Any payment under this Contract shall be made based on the following documents:

1. Acceptance certificate for the Services for a certain period/certain activity/task, signed by the Contracting Entity and the Contractor, subject to the provisions of Chapter VI (Execution Acceptance) hereof; and

2. Invoice for the due amount for a certain period/certain activity/task issued by the Contractor and submitted to the Contracting Entity.

(2) The Contracting Entity shall make payments within 30 (thirty) days as from receipt of the Contractor's invoice, subject to the conditions under sub-clause 1.

(3) If applicable, all taxes shall be deducted from all payments by the Contracting Entity to the Contractor. Where withholding tax is payable based on the Double Taxation Convention, the rules of the agreement between Bulgaria and the country concerned shall apply, and no tax shall be deducted from the invoice amounts. Pursuant to the Double Taxation Convention, the Contractor shall submit in advance to the Contracting Entity alongside with the first issued invoice for the respective calendar year, the following documents:

(a) A tax certificate in original showing that the Contractor is tax registered in the respective country under the relevant tax agreement;

(b) A declaration in original as specified in the relevant agreement;

(c) A document proving the representative power of the

което е подписало формуляра за деклариране.

**Чл. 10.(1)** Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка: Първа Инвестиционна Банка

BIC: FINVBGSF

IBAN: BG20FINV91591999231465.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 7 (седем) дни, считано от момента на промяната. В случай че, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

**Чл. 11. [(1)** Когато за частта от Услугите, която се изпълнява от подизпълнител, изпълнението може да бъде предадено отделно от изпълнението на останалите Услуги, подИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ отчет за изпълнението на съответната част от Услугите за съответния период/съответната дейност/задача, заедно с искане за плащане на тази част пряко на подИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ отчета и искането за плащане на подИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срок до 15 (петнадесет) дни от получаването му, заедно със становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема изпълнението на частта от Услугите, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VI (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора, и заплаща възнаграждение за тази част на подИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срок до 30 (*тридесет*) дни от подписването на приемо-предавателен протокол. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже да извърши плащането, когато искането за плащане е оспорено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, до момента на отстраняване на причината за отказа.]] (*ако е приложимо*)

#### IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл. 12.** При подписването на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция за изпълнение в размер на 5 % (пет на сто) от Стойността на Договора без ДДС, а именно 107 085,28 (сто и седем хиляди и осемдесет и пет лева и двадесет и осем стотинки), която служи за обезпечаване на изпълнението на [задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по] Договора.

**Чл. 13.(1)** В случай на изменение на Договора, извършено в съответствие с този Договор и

person who has signed the declaration form,

**Art. 10.(1)** All payments under this Contract shall be made in BGN by bank transfer to the following bank account of the Contractor:

Bank: First Investment Bank

BIC: FINVBGSF

IBAN: BG20FINV91591999231465.

(2) The Contractor shall notify the Contracting Entity in writing of any subsequent changes as per para. 1 within 7 (seven) days from the time of such a change. If the Contractor fails to notify the Contracting Entity within this period, payments shall be deemed as duly effected.

**Art. 11. [(1)** For portions of Services performed by a subcontractor that can be accepted separately from the performance of other Services, the Subcontractor shall submit to the Contractor a report on the implementation of such portions of the Services for a certain period/certain activity/task, alongside with a request for payment of that portion directly to the Subcontractor.

(2) The Contractor shall submit to the Contracting Entity the Subcontractor's report and the payment request within 15 (fifteen) days of their receipt, together with an opinion of any disputable payments or portions thereof claimed unduly.

(3) The Contracting Entity shall accept the completion of such portions of the Services subject to the provisions of Chapter VI (Execution Acceptance) hereof and shall pay that portion to the Subcontractor within 30 (thirty) days as from the Acceptance certificate signature. The Contracting Entity may suspend such payment if the payment request has been disputed by the Contractor until the cause for such suspension is remedied.]] (*If applicable*).

#### IV. PERFORMANCE GUARANTEE

**Art. 12.** Upon signing this Contract, the Contractor shall submit to the Contracting Entity a Performance Guarantee of 5 % (five percent) of the Contract Price, VAT not included, namely BGN 107 085,28 (one hundred seven thousand eighty-five leva and twenty-eight stotinki), which serves to secure fulfillment of the [obligations under] this Contract.

**Art. 13.(1)** If any amendment is made to this Contract in accordance with the provisions herein and the applicable

приложимото право, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме необходимите действия за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора, в срок до 7 (седем) дни от подписването на допълнително споразумение за изменението.

(2) Действията за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора могат да включват, по избор на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. внасяне на допълнителна парична сума по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при спазване на изискванията на чл. 14 от Договора; и/или;
2. предоставяне на документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, при спазване на изискванията на чл. 15 от Договора; и/или
3. предоставяне на документ за изменение на първоначалната застраховка или нова застраховка, при спазване на изискванията на чл. 16 от Договора.

**Чл. 14.** Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочена в Документацията за обществената поръчка.

**Чл. 15.(1)** Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ/да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на Гаранцията за изпълнение по този Договор;
2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл. 16.(1)** Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ/в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е

law, including amendments related to [Price adjustment], the Contractor shall take necessary action to bring the Performance Guarantee in accordance with the amended terms of the Contract within 7 (seven) days as from the amendment addendum signature date thereto.

(2) The measures to bring the Performance Guarantee in accordance with the amended terms of the Contract may include, optional for the Contractor, as follows:

1. Depositing an additional amount into the bank account of the Contracting Entity, subject to the requirements of Art. 14 of the Contract; and / or;
2. Providing a document amending the original bank guarantee or a new bank guarantee subject to the requirements of Art. 15 of the Contract; and/or
3. Providing a document amending the original insurance or new insurance, subject to the requirements of Art. 16 of the Contract.

**Art. 14.** If the Performance Guarantee is paid in the form of a cash deposit, the amount shall be transferred to the bank account of the Contracting Entity specified in the Contract documentation.

**Art. 15.(1)** If the Performance Guarantee is provided in the form of a bank guarantee, the Contractor shall provide to the Contracting Entity an original of the bank guarantee issued in favor of the Contracting Entity, which shall meet the following requirements:

1. To be an unconditional and irrevocable bank guarantee which obliges the issuing bank to pay upon first written demand by the Contracting Entity, stating a default of the Contractor or any other grounds for retaining the Performance Guarantee under this Contract;
2. To be valid for the entire duration of the Contract [plus 30 (thirty) days after Contract termination, and if required, the bank guarantee validity shall be extended or it shall be replaced with a new one.

(2) Any bank charges for opening and maintaining the Performance Guarantee in the form of a bank guarantee. [as well as its forfeiting by the Contracting Entity [in case of sufficient grounds for that shall be at the expense of the Contractor.

**Art. 16.(1)** If the Performance Guarantee is provided in the form of insurance, the Contractor shall provide to the Contracting Entity the original of the insurance policy issued in favor of the Contracting Entity and the Contracting Entity shall be therein referred to as a third

посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора.

(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл. 17.(1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 1 (един) месец след прекратяването на Договора, приключване на изпълнението на Договора и окончателно приемане на Услугите в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

(2) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл. 10 от Договора;
2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;
3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице/изпращане на писмено уведомление до застрахователя.

(3) Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да пристъпи към усвояване на гаранциите.

**Чл. 18.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

party beneficiary that shall meet the following requirements:

1. To secure the execution of this Contract by covering the Contractor's liability;
2. To be valid for the entire duration of the Contract plus 30 (thirty) days after Contract termination.

(2) The costs of concluding the insurance Contract and maintaining the validity of the insurance over the required period as well as any payment of insurance indemnity in favor of the Contracting Entity in case of sufficient grounds for that shall be at the expense of the Contractor.

**Art. 17.(1)** The Contracting Entity shall release the Performance Guarantee within 1 (one) month after Contract termination, Contract completion and Final Acceptance of the Services provided that there are no grounds for the retention of any amount of it by the Contracting Entity.

(2) Releasing of the Performance Guarantee shall be done as follows:

1. If provided in the form of a cash deposit - by transferring the amount into the bank account of the Contractor specified in Art. 10 hereunder;
2. If provided in the form of a bank guarantee - by returning its original to a Contractor's representative or another authorized person;
3. If provided in the form of an insurance policy - by returning the original of the insurance policy/insurance certificate to a Contractor's representative or another authorized person/sending a written notice thereof to the insurer.

(3) The guarantee or any part thereof shall not be released by the Contracting Entity if during the Contract execution a dispute arises between the Parties due to the fault of the Contractor and the matter is referred for settlement to the Court. If the dispute is resolved in favor of the Contracting Entity, it can proceed with forfeiture of the guarantees.

**Art. 18.** The Contracting Entity may retain some amount of the Performance Guarantee as forfeiture if the Contractor fails to fulfill any of its obligations under the Contract or in the case of poor, partial or late fulfillment of any obligation by the Contractor, and it may forfeit an amount of the Performance Guarantee that corresponds to the agreed penalty for the specific case of default.

**Чл. 19.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал изпълнението на Услугите в срок до 1 (един) ден след срока указан в заявката / в срок до 2 (два) часа от посочените срокове в Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да развали Договора на това основание;
2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание;
3. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност.

**Чл. 20.** В всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

**Чл. 21.** Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 7 (седем) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 12 от Договора.

**Чл. 22.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

#### **V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

**Чл. 23.** Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

#### **Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл. 24.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 7 – 11 от договора;
2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко

**Art. 19.** The Contracting Entity may retain the Performance Guarantee in full in the following cases:

1. If the Contractor has not started implementation of the Services within 1 (one) days after the start date stated in work order / within 2 (two) hours of periods established in Contractor's Proposal for Public Procurement Order Execution and terminates the Contract on that ground;
2. In case of total default including when Services do not meet the requirements of the Contracting Entity and termination of the Contract by the Contracting Entity on that ground;
3. If the Contractor's business is terminated or if it is declared insolvent.

**Art. 20.** In each case of retained amounts from the Performance Guarantee, the Contracting Entity shall notify the Contractor of such retention and its grounds. Retention of the Performance Guarantee in full or in part shall not waive the Contracting Entity's rights to claim compensation of larger amounts.

**Art. 21.** If the Contracting Entity forfeits the Performance Guarantee and the Contract is still in effect, the Contractor shall within 7 (seven) days replenish the Performance Guarantee by paying the amount forfeited by the Contracting Entity to the account of the Contracting Entity or provide a document amending the original bank guarantee or a new bank guarantee, or an insurance policy so as to ensure that while the Contract is still in effect, the amount of the Performance Guarantee is in accordance with Art. 12 of the Contract.

**Art. 22.** The Contracting Entity shall not owe interest to the Contractor on the Performance Guarantee for the period when the Contracting Entity has lawfully retained it.

#### **V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

**Art. 23.** Listing of the specific rights and obligations of the Parties in this chapter of the Contract is not exhaustive and shall not affect any other provisions hereunder or the applicable law providing rights and/or obligations of either Party.

#### **General rights and obligations of the Contractor**

**Art. 24.** The Contractor is entitled:

1. To receive the Price in the amount and under the terms and conditions specified in Art. 7-11 hereof;
2. To request and obtain from the Contracting Entity any assistance it needs to fulfill its obligations under this Contract as well as all necessary documents, information and data directly related or required for the

свързани или необходими за изпълнение на Договора.

**Чл. 25.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;
2. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
3. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 42 от Договора;
5. да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ освен в случаите и при условията, предвидени в ЗОП/ да възложи съответна част от Услугите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, и да контролира изпълнението на техните задължения (ако е приложимо);
6. да участва във всички работни срещи, свързани с изпълнението на този Договор;
7. да не променя състава на персонала, който ще отговаря за изпълнението на Услугите, без предварително писмено съгласие от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
8. [ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от 7 (седем) дни от сключване на настоящия Договор. В срок до 7 (седем) дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП] (ако е приложимо);
9. да осигури всичкото необходимо оборудване и свой персонал на Площадката и да бъде готов за извършване на Услугата не по-късно от началната дата, указана от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в Поръчката за работа по образец на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
10. [да осигури присъствието на представител/и на Подизпълнителите си при предаване на резултата от Услугата] (ако е приложимо);
11. да уведоми писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във възможно най-кратък срок, в случай че е в невъзможност да изпълни Услугата в съответствие с някое от условията на Приложение № 1 - Техническата спецификация и Приложение № 2 - Техническото предложение;

implementation of the Contract.

**Art. 25.** The Contractor is obliged:  
1. To provide the Services and fulfill its obligations hereunder within the agreed time frames and of quality in accordance with the Contract and its Appendices;

2. To inform the Contracting Entity in due course of any obstacles arising during the implementation of the work, to suggest a way to remedy them or to approach the Contracting Entity for guidance and/or assistance for their remedy;

3. To fulfill all lawful instructions and requirements of the Contracting Entity;

4. To keep secret any Confidential information as provided for in Art. 42 hereof;

5. Not to assign work or portions thereof to subcontractors other than the jobs specified in the Contractor's tender except in the cases and under the conditions provided for in the PPA/ to assign a certain portion of the Services to the subcontractors mentioned in the Contractor's tender and to ensure that they fulfill their obligations (if applicable);

6. To attend all toolbox meetings related to the implementation of this Contract;

7. Not to change the staff members who will be responsible for the performance of the Services without the prior written consent of the Contracting Entity;

8. [The Contractor shall conclude Subcontracts with the subcontractors listed in its tender within 7 (seven) days as from the signing date of this Contract. Within 7 (seven) days from signing a subcontract or an addendum for replacement of a subcontractor listed in the tender, the Contractor shall send a copy of such a subcontract or addendum to the Contracting Entity alongside with evidence that they comply with the provisions of Art. 66, para. 2 and 11 PPA (if applicable);

9. to provide all the necessary equipment and its personnel to the site and to be ready to perform the Service no later than the commencement date specified by the Contracting Entity in its Work Order Form;

10. [to ensure the presence of (a) subcontractors' representative (s) at the time when the Service result is accepted] (if applicable);

11. to notify the Contracting Entity in writing as soon as possible in case that it is unable to fulfill the Service in accordance with any of the conditions under Appendix 1 - Technical Specification and Appendix 2 - Proposal for Public Procurement Order Execution;

Заличено съгласно  
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД



12. да осигурява на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие във връзка с извършването на проверките, включително, но не само като осигурява достъп до помещенията и документацията си и представянето на писмен отчет;

13. да поправи за своя сметка всички дефекти, недостатъци, пропуски при изпълнението на Услугата, които бъдат констатирани и/или възникнат в рамките на гаранционния срок;

14. да спазва и изпълнява изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, както и за опазване на околната среда, посочени в Приложение 6;

15. да отстранява за своя сметка недостатъците в работите, извършени с качество, различно от условията на настоящия Договор, в рамките на договорения краен Срок за изпълнение на Договора;

16. да поддържа Площадката чиста и подредена;

17. да осигури персонала си с отличителни знаци на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

18. при изпълнение на задълженията си по настоящия Договор да не предизвиква смущаване на дейностите на намиращия се в съседство на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ персонал и други лица;

19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен, доколкото е приложимо, да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ заедно с подписания Договор фотокопие от валидно удостоверение за дейност по чл. 36 от Закона за технически изисквания към продуктите („ЗТИП“) за работа по съоръженията с повишена опасност („СПО“) по смисъла на чл. 32 от същия, които ще монтира, преустройва и/или ремонтира. Ако по време на изпълнение на настоящия Договор удостоверението не бъде презаверено, да преустанови веднага работа и уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

20. да монтира, преустройва и/или ремонтира СПО само по предварително заверена от органите за технически надзор документация, ако това се изисква от наредбите по чл. 31 от ЗТИП;

21. да допуска до работа само правоспособни и/или обучени лица;

22. да спазва и да се съобразява с условията за достъп на външни лица на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, посочени в Приложение 7;

23. при изпълнението на Услугата да полага всичките професионални умения, грижа и старание, които може разумно да се очакват от едно квалифицирано и компетентно лице със съответната специалност и с опит в извършването на такава Услуга и по-конкретно услуги с подобен

12. to provide to the Contracting Entity the required support related to inspections being carried out, including but not limited to providing access to its premises and documentation and submission of a written report;

13. to remedy at its own expense all defects, shortcomings, omissions in the performance of the Service that are identified and/or appear within the Guarantee period;

14. to observe and fulfill the requirements and obligations related to providing healthy and safe working conditions for the workers and protecting the life and health of any other persons on site of AES Galabovo TPP as well as protecting the environment as listed in Appendix 6;

15. to eliminate at its own expense any deficiencies in the works if done in quality other than the specifications hereunder within the agreed Contract completion time;

16. to keep the site clean and tidy;

17. to provide its staff with the Contractor's distinctive signs;

18. while performing its obligations hereunder, not to disturb the activities of any neighboring staff of the Contracting Entity or any other persons on site;

19. the Contractor shall provide to the Contracting Entity, if applicable, alongside with the signed Contract, a copy of a valid authorization certificate for activities under Art. 36 of the Technical Requirements to Products Act ("TRTPA") related to working on high-risk equipment ("HRE") as defined in Art. 32 therein, which will be installed, modify and/or repaired. If the Contractor fails to have its certificate recertified during the execution of this Contract, it shall immediately cease work and notify the Contracting Entity thereof;

20. to only install, modify and/or repair HRE using documentation that is certified in advance by the technical supervision authorities if so required under the provisions of Art. 31 TRTPA;

21. to admit to work only qualified and/or trained persons;

22. to observe and comply with the requirements for access of third parties to the site of AES Galabovo TPP as listed in Appendix 7;

23. when performing the Service, to apply all its professional skills, care and efforts that can reasonably be expected by a qualified and competent person having the appropriate qualification and experience in the performance of such a Service, and in particular, services of similar scope, nature, and complexity while

обхват, естество, стойност и сложност, като същевременно ще отдели достатъчно ресурси за да се съобрази напълно с това задължение;

24. при изпълнението на Услугата да използва само материали, които са с отлично качество, са подходящи за предназначението, за което ще се използват и отговарят на техническите изисквания на Договора, Българските държавни стандарти и/или имат нанесена маркировка „СЕ“ за съответствие със съществените изисквания, когато са приложими за тях наредбите по чл. 7 на ЗТИП. В случай, че липсват специфични изисквания към материалите в Договора, ще се прилагат съответните законови изисквания към датата на подписване на Договора;

25. да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди изпълнението на Услугата сертификати за качество за всички материали, които ще подлежат на одобрение от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

26. да вземе мерки целият персонал, нает за извършването на Услугата, да бъде квалифициран, обучен и опитен за извършването на същата;

27. да използва технически изправни транспортни средства, които отговарят на Задължителните разпоредби и изисквания ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като последното ще се удостоверява с валидно свидетелство за успешно преминал годишен технически преглед, когато е приложимо. Във всички случаи ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма да допуска замърсяване на околната среда при извършваните транспортни дейности;

28. винаги да извършва Услугата в пълно съответствие с приложимите Задължителни разпоредби и всички Необходими одобрения, включително, но не ексклузивно изискванията на ЗУТ, СТИП, техническите правилници, правилата на безопасност на труда и условията на настоящия Договор;

29. да изпълнява всички основателни и приемливи инструкции, дадени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на Услугата;

30. да спазва условията на Споразумението за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд (Приложение № 4) на настоящия Договор, както и процедурите и изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за здраве, безопасност и опазване на околната среда на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

31. да взема всички необходими предпазни мерки за опазване на здравето и безопасността на всички хора, включително своя персонал, персонала на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и населението, което може да бъде засегнато от действията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при изпълнението на дейностите по предоставянето на Услугата;

32. когато Услугата е свързана с боравене с опасни химически вещества и смеси, или опасни отпадъци,

providing sufficient resources to fully comply with this obligation;

24. while executing the Service, to only use materials which are of excellent quality, fit for their intended purpose and meeting the technical requirements of the Contract and the Bulgarian State Standards and/or they shall have CE marking for compliance with the essential requirements if they are subject to the provisions under Art. 7 TRTPA. If there are no specific requirements for the materials in the Contract, the legal requirements applicable at the Contract signature date shall be apply;

25. to provide to the Contracting Entity prior to execution of the Service, quality certificates for all materials that are subject to approval by the Contracting Entity;

26. to ensure that all the staff employed for the Service are appropriately qualified, trained and experienced for performing the Service;

27. to use transport vehicles in good operating condition that comply with the Mandatory provisions and requirements of the Contracting Entity subject to proving by the submission of a valid certificate of a successfully passed annual technical inspection, where applicable. In all cases, the Contractor shall ensure that the transport activities will cause no environmental pollution when performing transport activities;

28. always to perform the Service in full compliance with the applicable Mandatory provisions and all the necessary approvals, including, but not limited to the requirements of the SPA, STIP, the Technical Regulations, the Labor Safety Rules and the provisions herein;

29. to fulfill all reasonable and acceptable instructions given by the Contracting Entity in connection with the execution of the Service;

30. to observe the provisions of the Agreement on ensuring health and safety at work (Appendix 4) hereto as well as the Contracting Entity's procedures and requirements for health, safety and environmental protection on the Contracting Entity's site;

31. to take all necessary precautions to protect the health and safety of all persons, including its personnel, the Contracting Entity's personnel and the population that might be affected by the actions of the Contractor while performing activities related to provision of the Service;

32. where the Service is related to the handling of hazardous chemical substances and mixtures or

при поискване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ доказателства за проведено обучение за действия в случай на разлив;

33. да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при подписване на Договора удостоверение, издадено от съответната териториална дирекция на НОИ, установяваща наличието, съответно липсата на трудови злополуки за последните три години. Същият документ се предоставя и за наетите Подизпълнители. При промяна на така удостоверените обстоятелства ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Констатирано сериозно нарушение на правилата за безопасност ще бъде основание за едностранно разваляне на сключения Договор от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

34. при изпълнението на Услугата на Площадката, ще докладва незабавно за събития, които могат да доведат до екологично замърсяване или за възникването на екологично замърсяване;

35. да изпълнява всяка една дейност на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по такъв начин, че да не се предизвика разстройство или смущаване на дейностите на намиращ се в съседство персонал и други лица.

#### **Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

**Чл. 26.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква и да получава Услугите в уговорените срокове, количество и качество;

2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;

3. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на всяка от дейностите, в съответствие с уговореното в чл. 29 и чл. 31 от Договора;

4. да не приеме някои от дейностите, в съответствие с уговореното в чл. 29 от Договора;

5. да определи лице или група лица от своя персонал, отговорен за решението на всички въпроси, възникнали в процеса на работата, както и за приемането с протокол на извършената работа;

6. на рекламация при установяване на некачествено или друг вид неточно изпълнение на Услугата, включително, но не само, и поради несъответствието ѝ с Приложение № 1 - Техническата спецификация и Приложение № 2 – Техническо предложение;

hazardous waste, upon request of the Contracting Entity, to provide the Contracting Entity with evidence of training given on the actions required in the event of spillage;

33. to submit to the Contracting Entity upon signing the Contract, a certificate issued by the relevant territorial directorate of NSSI of reported occurrence or non-occurrence of accidents at work for the last three years. Such a document shall also be provided about the hired subcontractors. In the event of any change in the circumstances thus certified, the Contractor shall duly inform the Contracting Entity thereof. Any serious violation of the safety rules will be a sufficient ground for unilateral termination of the Contracts by the Contracting Entity;

34. while performing the Service on site, to report immediately of any events that may result in environmental pollution or the occurrence of environmental pollution;

35. to perform each of the activities on the Contracting Entity's site so as not to cause any disruption or disturbance of the activities of neighboring personnel and other persons.

#### **General rights and obligations of the Contracting Entity**

**Art. 26.** The Contracting Entity is entitled:

1. To request and obtain the Services within the timeframes/deadlines and of quality and quantity as agreed;

2. To supervise the way the Contractor fulfills its obligations as well as ask for and obtain information from the Contractor during the entire term of the Contract, or to carry out inspections in the location where the Contract is performed as necessary but not to interfere with the performance;

3. To ask the Contractor to redo or revise any of the services as provided for in Art. 29 and 31 hereof;

4. Not to accept some service as provided for in Art. 29 hereof;

5. To designate a person or a group of persons from its staff to be responsible for deciding on all issues arising during the work process and for accepting the work done based on a certificate;

6. to make claims in case of identified poor quality or any other faults in the Service execution including but not limited to its non-compliance with Appendix 1 - Technical Specification and Appendix 2 - Proposal for Public Procurement Order Execution;

7. да откаже да приеме изпълнението на Услуга, която не отговаря на условията на настоящия Договор. В този случай Страните съставят двустранен протокол, в който ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ посочва забележките си към Услугата, които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да отстрани. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ или упълномощеното от него лице откаже да подпише съставения протокол, то същият се подписва само от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с отбелязване отказа на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

8. [да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да сключи договор/и за подизпълнение с посочените в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Подизпълнители, ако Приложение № 2 - Техническото предложение и условията за изпълнение на обществената поръчка предвиждат това.);

9. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е отказал да приеме изцяло или отчасти изпълнението на Услугата, то ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи плащането на Цената или на част от нея (съответстваща на неприетата част);

10. В случаите, в които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е предоставил гаранция за добро изпълнение на настоящия Договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи или да се удовлетвори от цялата или част от гаранцията за добро изпълнение, предоставена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в случай че е налице неточно изпълнение на Услугата или пълно или частично неизпълнение на която и да е от разпоредбите на настоящия Договор от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

11. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, неговите служители, представители, както и от неговите Подизпълнители (ако е приложимо), да спазват условията за достъп на външни лица на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, както и изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите, както и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“;

12. да отстрани ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наруши изискванията за здраве и безопасност, прилагани на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**Чл. 27.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме изпълнението на Услугите за всеки отделен период /материалите/ всяка дейност /етап /задача, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;

2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;

3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора,

7. To refuse acceptance of the Service execution that does not meet the provisions hereunder. In this case the Parties shall draw up a bilateral report in which the Contracting Entity shall list its remarks to the Service which the Contractor shall rectify. In the event that the Contractor or the person authorized by it refuses to sign this report, it shall only be signed by the Contracting Entity and the Contractor's refusal shall be mentioned in it;

8. [To require the Contractor to conclude subcontracts with the subcontractors specified in the Contractor's tender, if Appendix 2 - Proposal for Public Procurement Order Execution, and the conditions for performance of the procurement order provide for it.];

9. If the Contracting Entity refuses to accept the whole or part of the Service execution, the Contracting Entity shall not be liable to pay the Price or any part thereof (corresponding to the rejected part);

10. In the cases where the Contractor has provided a Performance Guarantee hereunder, the Contracting Entity has the right to retain or forfeit the entire or part of the Performance Guarantee provided by the Contractor in the event of improper performance of the Service or full or partial non-compliance with any of the provisions hereunder by the Contractor;

11. To require the Contractor, its employees, representatives and its subcontractors (if applicable) to observe the provisions for access of third parties to the Contracting Entity's site as well as the requirements and obligations related to ensuring healthy and safe working conditions to the workers, as well as protecting the life and health of any other persons located on site of AES Galabovo TPP;

12. To remove the Contractor from the Contracting Entity's site if the Contractor violates the health and safety requirements applicable on the Contracting Entity's site.

**Art. 27.** The Contracting Entity undertakes:

1. To accept the completed Services in each period/each of the materials / any activity/lot/ task when they meets the requirements under the terms and conditions herein;

2. To pay the price to the Contractor in the amount and under the terms and conditions hereof;

3. To provide and ensure to the Contractor access to the information necessary for the performance of the Services covered by the Contract, subject to the relevant requirements or restrictions under the applicable law;

при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 42 от Договора;

5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;

6. да освободи представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на чл. 17/22 от Договора;

7. да осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до мястото на изпълнение на Услугата в рамките на Работен ден след получаване на съответните разрешения за такъв достъп, изисквани от закона;

8. да изпраща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Поръчка/и за изпълнение на Услугата във формата, указана в Приложение № 5 на настоящия Договор и разпоредбите на настоящия Договор ще съставляват и ще се считат за част от всяка такава Поръчка за изпълнение на Услугата.

#### **VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО**

**Чл. 28.(1)** Предаването на изпълнението на Услугите за всеки отделен период/ всеки от материалите /всяка дейност /етап/ задача се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните („Приемо-предавателен протокол“).

**(2)** Ако не е уговорено друго, приемането и предаването на Услугата се извършва от определените от Страните лица в рамките на Работния ден на уговореното място за извършване на Услугата.

**(3)** Приемането на Услугата се удостоверява с подписване на двустранен протокол за извършената работа, в който се отбелязват датата и/или периодът на извършване на Услугата, отклонения в качеството, количеството, констатирани явни недостатъци на Услугата и други обстоятелства от значение за точното изпълнение на Услугата.

**Чл. 29.(1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;

2. да поиска преработване и/или допълване на услуги в определен от него срок, като в такъв случай преработването и/или допълването се извършва в указан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок и е изцяло за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ / когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или

4. To keep secret any Confidential information as provided for in Art. 42 hereof;

5. To assist the Contractor in connection with the execution of this Contract, including the elimination of obstacles for such execution following a request by the Contractor;

6. To release the Performance Guarantee provided by the Contractor in accordance with the provisions of Art. 17/22 hereof;

7. To provide to the Contractor access to the Service execution location during Working Days after receiving the permissions for such access as required by law;

8. send to the CONTRACTOR Service Execution Order (s) in the form specified in Appendix 5 hereto and the provisions hereunder shall constitute and shall be deemed as part of any such Service Execution Order.

#### **VI. ACCEPTANCE OF COMPLETED SERVICES**

**Art. 28.(1)** Acceptance of the completed Services in each period/ each of the materials / any activity/ lot/ task shall be documented by an Acceptance Certificate to be signed by representatives of the Contracting Entity and the Contractor in two originals - one for each Party ("Acceptance Certificate").

**(2)** Unless otherwise agreed, Service acceptance and takeover shall be done by the persons designated by the Parties, within the Working Day in the location agreed for Service execution.

**(3)** Acceptance of the Service shall be certified with the signature of a bilateral certificate on the completed work, mentioning the date and/or period of Service execution, deviations in quality, quantity, obvious Service deficiencies and any other circumstances relevant to the proper Service execution.

**Art. 29.(1)** The Contracting Entity is entitled:

1. To accept the completed Services if they meet the agreed requirements;

2. To ask for redoing and/or revising of services / reports within a period fixed by it, in which case such redoing and/or revising shall be carried out within the time as specified by the Contracting Entity entirely at the expense of the Contractor / in case of any discrepancies identified between the agreement and the execution or any

бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното / в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени в рамките на срока за изпълнение / резултатът от изпълнението става безполезен за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

4. в случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е сключил договор/и за подизпълнение, Услугата се приема от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ единствено в присъствието на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представители на Подизпълнителя/ите. В този случай, приемо-предавателният протокол за приемане на Услугата се подписва и от упълномощените представители на Подизпълнителя/Подизпълнителите;

5. да направи рекламация за скрити недостатъци, дефекти и несъответствие на Услугата с условията на Договора в рамките на 60 (шестдесет) дни от датата на протокол за извършената работа по отношение на Услуга, за която не е предвиден гаранционен срок;

6. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ установи скрити недостатъци, дефекти и/или каквито и да било други несъответствия на Услугата с условията на Договора, то ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ в разумен срок уведомява писмено (включително по електронен път на посочен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ електронен адрес) ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия. Нищо в настоящата разпоредба не ограничава правото на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да развали Договора с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

7. В случаите по предходната точка и при условие, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не е направил изявление за разваляне на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отстранява констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия с условията на Договора, изцяло за своя сметка.

(2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен Приемо-предавателен протокол, подписан от Страните в срок до 3 (три) дни след изтичането на срока на изпълнение по чл. 5 от Договора. В случай, че към този момент бъдат констатирани недостатъци в изпълнението, те се описват в окончателния Приемо-предавателен протокол и се определя подходящ срок за отстраняването им или налагането на санкция, съгласно чл. 30 – 34 от Договора.

deficiencies, the Contracting Entity may suspend acceptance until any such deficiencies are remedied within a reasonable time frame at the expense of the Contractor;

3. To refuse acceptance in case of significant deviations from the agreed requirements / if the deficiencies are of such a nature that they cannot be remedied within [the time limit for their completion / if the result of such completion turns useless for the Contracting Entity;

4. In the event that the Contractor has concluded any subcontracts, the Service shall only be accepted by the Contracting Entity in the presence of the Contractor and representatives of the Subcontractors. In this case, the Service Acceptance Certificate shall also be signed by the authorized representatives of the Subcontractors;

5. To make claims for hidden flaws, defects and non-compliance of the Service with the Contract provisions within 60 (sixty) days as from the date of the Work Completion Certificate regarding a Service with no Guarantee Period provided for it;

6. If the Contracting Entity identifies any hidden flaws, defects and/or any other non-compliance of the Service with the Contract provisions, the Contracting Entity shall, within a reasonable time, notify the Contractor in writing (including electronically to an e-mail address specified by the Contractor) of the flaws, defects and/or non-compliances. Nothing in this provision shall limit the right of the Contracting Entity to terminate the Contract with the Contractor;

7. In the cases referred to in the preceding clause and provided that the Contracting Entity has made no statement Contract termination, the Contractor shall remedy the flaws, defects and/or non-conformities with the Contract provisions at its own expense.

(2) Final Acceptance of the completed Services hereunder shall be done with a Final Acceptance Certificate signed by the Parties within (in words) days after expiry of the Completion time under Art. 5 hereof. If any deficiencies are identified at the time of the Final Acceptance Certificate, they shall be mentioned in the Certificate and appropriate time frame shall be fixed for their remedy or a sanction shall be imposed as specified in Art. 30 – 34 hereof.

## VII. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл. 30.** При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет процента) от Цената за съответния период/съответната дейност/задача за всеки ден забава, но не повече от 15% (петнадесет процента) от Стойността на Договора/от стойността на съответния период/задача.

**Чл. 31. (1)** При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност/задача или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната дейност/задача, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

**(2)** При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност/и или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 8 % (осем процента) от стойността на договора.

**Чл. 32.** При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 8% (осем процента) от Стойността на Договора.

**Чл. 33.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това.

**Чл. 34.** Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

## VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

**Чл. 35. (1)** Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на срока по чл.4 от Договора или с достигане на максимално допустимата Стойност на Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която

## VII. PENALTIES IN CASE OF DEFAULT

**Art. 30.** In the event of late fulfillment of the obligations hereunder, the Party in default shall pay to the innocent party a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the Price for the corresponding period/ corresponding activity / task for each day of delay but no more than 15% (fifteen percent) of the Contract Value / the value of the corresponding period/task.

**Art. 31. (1)** If any individual activity/task is found to be poorly, inaccurately or partially completed or there is a deviation from the requirements of the Contracting Entity specified in the Technical Specification, the Contracting Entity may ask the Contractor to redo completely such an activity/task of appropriate quality without having to pay extra money for this. If the redone Service is also of poor quality, the Contracting Entity may retain the Performance Guarantee and terminate the Contract.

**(2)** If an individual activity/ies is found to be poorly, inaccurately or partially completed or there is a deviation from the requirements of the Contracting Entity specified in the Technical Specification, the Contractor shall pay a penalty of 8 % (eight percent) of the Contract Value.

**Art. 32.** Upon termination of the Contract due to the fault of either Party, the Party in default shall pay a penalty of 8% (eight percent) of the Contract Value.

**Art. 33.** The Contracting Entity shall be entitled to deduct any penalty due hereunder by withholding the relevant amount from the Performance Guarantee after giving a written notice to the Contractor thereof.

**Art. 34.** Payment of the penalties stipulated in this Contract shall not waive the right of affected Party to claim for proper execution and/or compensation for incurred damages and lost profits in a larger amount in accordance with the applicable law.

## VIII. TERMINATION

**Art. 35. (1)** This Contract terminates:

1. Upon expiry of the term of Contract Article 4 hereof or reaching the maximum admissible Contract Price;
2. Once the Parties to it fulfill all their obligations under it;
3. Upon the occurrence of a force majeure event rendering Contract execution impracticable, for which circumstance the affected Party shall notify the other Party within 3 (three) days from the occurrence of such impracticability and provide evidence thereof;
4. Upon termination of a legal entity that is a Party to the Contract and that has no successors as defined by the law of the country in which the entity has been

съответното лице е установено;

5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.

(2) Договорът може да бъде прекратен

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;

2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от Страните.

**Чл. 36.(1)** Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. когато ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал изпълнението на Услугите в срок до 1 (един) ден след срока указан в заявката / в срок до 2 (два) часа от посочените срокове в Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 2 (два) дни;

3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Условията за изпълнение на поръчката / Техническата спецификация и Техническото предложение.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

**Чл. 37.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

**Чл. 38.** Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:

established;

5. Under the provisions of Art. 5 para. 1 (3) of the Rules for applying the relevant laws.

(2) The Contract may terminate:

1. By mutual consent of the Parties expressed in writing;

2. In case of insolvency or liquidation proceedings initiated against the Contractor - at the request of either Party.

**Art. 36.(1)** Either Party may terminate the Contract if the other Party fails to fulfill any of its substantial obligations, subject to the conditions and consequences under Art. 87 of the Obligations and Contracts Act, whereby the non-defaulting Party shall send a written notice to the defaulting Party and set a time frame for termination. Termination is not allowed if the unexecuted part of an obligation is insignificant so that the interest of the non-defaulting Party be protected.

(2) For the purposes of this Contract, the Parties shall deem as a failure to fulfill a substantial obligation any of the following cases:

1. If the Contractor has not started implementation of the Services within 1 (one) days after the start date stated in work order / within 2 (two) hours of periods established in Contractor's Proposal for Public Procurement Order Execution;

2. The Contractor has suspended performance of the Services for more than 2 (two) days;

3. The Contractor has made a significant deviation from The Contract execution conditions/ the Technical specifications and the Proposal.

(3) The Contracting Entity may only terminate the Contract by written notice to the Contractor without providing any additional time for execution if, due to delay of the Contractor it has become useless or if the obligation has had to be fulfilled within the agreed time.

**Art. 37.** The Contracting Entity shall terminate the Contract in the cases of Art. 118, para. 1 of the PPA, without any compensation for damages inflicted to the Contractor due to such termination unless the termination is under Art. 118, para. 1 (1) of the PPA. In the latter case, the amount of compensation shall be fixed in a certificate or agreement signed by the Parties, and if no agreement is reached – as provided in the clause for resolving of disputes hereof.

**Art. 38.** In all cases of Termination, except the case of termination of a legal entity that is a Party to the Contract and that has no successors:



1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

- а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
- б) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

**Чл. 39.** При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

## **IX. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

### **Дефинирани понятия и тълкуване**

**Чл. 40.(1)** Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

### **Спазване на приложими норми**

**Чл. 41.** При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

### **Конфиденциалност**

**Чл. 42.(1)** Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („Конфиденциална

1. The Contracting Entity and the Contractor shall draw up a schedule of the works completed by the time of termination and the amount of any payments due; and

2. The Contractor shall be obliged to:

- a) To suspend the provision of Services, except for such activities as may be necessary and requested by the Contracting Entity;
- b) To return to the Contractor all documents and materials that are owned by the Contracting Entity and have been provided to the Contractor in connection with the subject matter of the Contract.

**Art. 39.** Upon premature termination, the Contracting Entity shall pay the Contractor all actually completed Services accepted in the established order.

## **IX. GENERAL PROVISIONS**

### **Definitions of terms and their interpretation**

**Art. 40.(1)** Unless expressly defined otherwise in this Contract, the terms used therein shall have the meaning given to them in the PPA, respectively, the legal definitions in the Additional provisions of PPA or, if there are missing definitions of any terms - the meaning, given to them in the provisions of the Public Procurement Act.

(2) In case of contradiction between the various provisions and conditions contained in the Contract and its Appendixes, the following rules shall apply:

1. The specific provisions shall prevail over the general provisions;
2. The provisions of Appendixes 2 to 14 shall take precedence over the provisions of the Contract.

### **Compliance with applicable regulations**

**Art. 41.** While implementing the Contract, the Contractor shall observe all applicable laws, regulations, standards and other requirements related to the subject matter of the Contract and in particular all applicable rules and requirements relating to the environmental, social and labor law, applicable collective agreements and/or provisions of the international environmental, social and labor law in accordance with Appendix 10 attached to Art. 115 of the PPA.

### **Confidentiality**

**Art. 42.(1)** Each of the Parties hereto shall keep confidential and not disclose or disseminate any information about the other Party that have become known to it while executing the Contract or in connection with it ( "Confidential Information"). The Confidential

информация"). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ/съответната Страна, всички негови/нейни поделения, контролирани от него/нея фирми и организации, всички негови/нейни служители и наети от него/нея физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ/съответната Страна отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

#### **Публични изявления**

**Чл. 43.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на

information shall include, but not limited to: information relating to the business, technical processes, projects and finances of the Parties, as well as know-how, inventions, utility models or other rights of a similar nature relating to the implementation of the Contract. The name of the completed project, the Price and the subject matter of this Contract is not deemed to be Confidential information in view of using such information by the Contractor for future reference of its gained professional experience.

(2) Except in the cases as specified in paragraph 3 of this Article, Confidential information may only be disclosed with the prior written approval of the other Party, which consent shall not be unreasonably withheld.

(3) Disclosure of Confidential information shall not be deemed to be a violation of the obligations provided that:

1. The information has been or has become publicly available without any breach of this Contract by either Party;
2. The information has been requested pursuant to a law equally binding for both Parties; or
3. Provision of the information has been requested by a regulatory or any other competent authority and the Party shall comply with such a request;

In the cases of sub-clause 2 or 3, the Party asked to provide the information shall immediately notify the other Party.

(4) The obligations under this clause shall apply to the Contractor/the Party concerned, all its divisions, all companies and organizations under its control, all its employees and physical or legal entities hired by it, and the Contractor/the Party shall ensure that such persons fulfill these obligations.

The obligations related to non-disclosure of Confidential Information shall remain in force after termination on any ground whatsoever.

#### **Public statements**

**Art. 43.** The Contractor shall not make any public statements and press releases, shall not disclose or disseminate any information obtained in connection with the performance of the Services hereunder, no matter whether obtained from data and materials of the Contracting Entity or resulting from the performance of the Contractor without the prior written consent of the Contracting Entity, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

#### **Авторски права**

**Чл. 44.(1)** Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

**(2)** В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

**(3)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 7 (седем) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

**(4)** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

#### **Прехвърляне на права и задължения**

**Чл. 45.** Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора и по договорите за подизпълнение могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

#### **Copyright**

**Art. 44.(1)** The Parties agree pursuant to Art. 42, para. 1 of the Copyright and Related Rights Act that the copyright on all documents and materials, and any other elements or components created as a result of or in connection with the Contract shall belong entirely to the Contracting Entity in the same size as it would have belonged to the author. The Contractor represents and warrants that third parties do not have any rights on the developed documentation and any other results from the implementation of the Contract which may be subject to copyright.

**(2)** In case of a breach to a copyright of a third party established by a final judgment of the Court or identified by the Contracting Entity and/or Contractor in the process of preparation, release and use of documents or other materials during the execution of this Contract, the Contractor shall make it possible for the Contracting Entity to use them:

1. By modifying the disputable document or material; or
2. By substituting the copyrighted part of it with another part having the same function and not infringing the copyright of any third party; or
3. By obtaining at its expense an authorization for the product to be used by the third party whose rights have been infringed.

**(3)** The Contracting Entity shall notify the Contractor of any claims of copyright infringement by third parties within 7 (seven) days from learning about them. In the event that a third party raises reasonable claims, the Contractor shall be solely responsible and shall bear all damages resulting thereof. The Contracting Entity shall involve the Contractor in all disputes for copyright infringement in connection with the execution of the Contract.

**(4)** The Contractor shall pay the Contracting Entity compensation for suffered damages and lost profits resulting from a finally recognized copyright infringement to third parties.

#### **Assignment of rights and obligations**

**Art. 45.** Neither Party shall be entitled to assign any of the rights and obligations arising from this Contract without the consent of the other Party. Pecuniary claims under the Contract and the subcontracts may not be assigned or pledged under the applicable law.

### Изменения

**Чл. 46.** Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

### Непреодолима сила

**Чл. 47.(1)** Някоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон.

**(2)** Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

**(3)** Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 3 дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

**(4)** Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

### Нищожност на отделни клаузи

**Чл. 48.** В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

### Уведомления

**Чл. 49.(1)** Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

**(2)** За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. По технически въпроси:

Име: Милен Стоянов

Телефонен номер: +359 884 377622

E-mail: [milen.stoyanov@aes.com](mailto:milen.stoyanov@aes.com)

### Amendments

**Art. 46.** This Contract may only be amended by addendums made in writing and signed by both Parties in accordance with the requirements and limitations of the PPA.

### Force majeure

**Art. 47.(1)** None of the Parties hereunder shall be responsible for default caused by force majeure. For the purposes of this Contract, "Force Majeure" shall have the meaning given to that term in Art. 306, para. 2 of the Commercial Act.

**(2)** A Party which has been in default at the time of force majeure occurrence may not refer to force majeure.

**(3)** A Party that cannot fulfill its obligation due to force majeure shall undertake any possible measures with due diligence to minimize the damage and losses, and shall notify the other Party in writing within three days of the force majeure occurrence, giving a description of the force majeure and the possible consequences thereof for the execution of the Contract. If it fails to notify the other Party, the latter may claim compensation for suffered damages.

**(4)** Fulfillment of any related reciprocal obligations shall be suspended over the entire duration of the force majeure event.

### Invalid clauses

**Art. 48.** In the event that a clause of this Contract is rendered invalid or unenforceable, it shall not affect the remaining clauses. The invalid or unenforceable provision shall be replaced with an imperative legal provision, if any.

### Notices

**Art. 49.(1)** Any notices between the Parties in connection with this Contract shall be made in writing and may be delivered in person or by registered mail, courier, fax, e-mail.

**(2)** For the purposes of this Contract, the contact persons of the Parties and their details are as follows:

For The Contracting Entity:

1. Technical matters:

Name: Milen Stoyanov

Telephone number: +359 884 377622

E-mail: [milen.stoyanov@aes.com](mailto:milen.stoyanov@aes.com)

2. По счетоводни въпроси (за фактури):  
E-mail: [emea.apinvoices@aes.com](mailto:emea.apinvoices@aes.com)

3. По търговски и договорни въпроси:  
Име: Екатерина Масларска  
Телефонен номер: 359 884 830358  
E-mail: [ekaterina.petrova@aes.com](mailto:ekaterina.petrova@aes.com)

4. По въпроси по ЗБУТ и ОС:  
Дежурен инспектор ЗБУТ: 0884 886 663  
E-mail: [MaritzaEHSTeam@aes.com](mailto:MaritzaEHSTeam@aes.com)

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: област Стара Загора,  
община Стара Загора, гр. Стара Загора, П.К. 6000,  
ж.к. ЖЕЛЕЗНИК, ЖЕЛЕЗНИК No 0  
Тел.: 042 654700, 0878 786022  
Факс: 042 654700  
e-mail: [d.gospodinov@gst.bg](mailto:d.gospodinov@gst.bg)  
Лице за контакт: Динко Господинов

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
3. датата на приемането – при изпращане по факс;
4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

#### Език

**Чл. 50.(1)** Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

2. Accounting (billing) matters  
E-mail: [emea.apinvoices@aes.com](mailto:emea.apinvoices@aes.com)

3. Commercial and Contractual matters:  
Name: Ekaterina Maslarska  
Telephone number: +359 884 830358  
E-mail: [ekaterina.petrova@aes.com](mailto:ekaterina.petrova@aes.com)

4. HS and ENV matters:  
H&S Inspector: 0884 886 663  
E-mail: [MaritzaEHSTeam@aes.com](mailto:MaritzaEHSTeam@aes.com)

For the Contractor:

Mailing address: Stara Zagora, 6000, zh, k, Zheleznik, Zheleznik No 0

Telephone: 042 654700, 0878 786022  
Fax: 042 654700  
E-mail: [d.gospodinov@gst.bg](mailto:d.gospodinov@gst.bg)  
Contact person: Dinko Gospodinov

(3) The date of notification shall be:

1. The date of delivery – if the notice is delivered in person;
2. The date of the postmark on the acknowledgment of receipt – if the notice is sent by mail;
3. The delivery date marked on the delivery receipt – if the notice is sent via courier;
4. The date of reception – if the notice is sent by fax;
5. The date of receipt - the notice is sent by e-mail.

(4) All the communication between the Parties shall be deemed valid if sent to the above address (including electronic addresses) via the above-mentioned communication means and to the above contact persons. When changing the addresses, phone numbers and other contact details, the Party shall notify the other one in writing within three (3) days of the occurrence. If this obligation is not observed, a notice shall be deemed as properly delivered if sent to the above addresses via the above means of communication and contact persons.

(5) If the Contractor undergoes a transformation with no termination, change of name, legal form, registered office, address, scope of activities, duration, management bodies and representation of the Contractor, the latter shall inform the Contracting Entity about that change within 3 (three) days from its entry in the register.

#### Language

**Art. 50.(1)** This Contract is executed in Bulgarian and English. In case of discrepancies, the Bulgarian language shall prevail.

(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

#### Приложимо право

**Чл. 51.** Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

#### Разрешаване на спорове

**Чл. 52.** Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

#### Антикорупционни условия

**Чл. 53.** При изпълнение на своите задължения съгласно настоящия Договор, Изпълнителят, неговите служители, агенти и представители ще спазват изцяло всички приложими разпоредби против корупция, против изпиране на пари, тероризъм, закони за икономически санкции и "анти-бойкотни" закони, включително и без ограничение, закона на Съединените Американски Щати срещу корупция в чужбина, българския Наказателен кодекс в сила от 1968 г., с неговите изменения и допълнения и Кодекса за поведение на служителите в държавната администрация в сила от 2004 г.

#### Екземпляри

**Чл. 54.** Този Договор се състои от ... (...) страници и е изготвен и подписан в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

#### Приложения:

**Чл. 55.** Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация;  
Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;  
Приложение № 3 – Ценово предложение на

(2) The applicable language shall be mandatory for use in the preparation of any documents related to the implementation of the Contract, including notices, minutes, reports, etc., as well as when conducting toolbox meetings. All costs for translations, if necessary for the Contractor or its agents or employees, shall be at the expense of the Contractor.

#### Applicable law

**Art. 51.** This Contract, including the Appendixes thereto and any consequential or related agreements as well as any rights and obligations related to them shall be governed by and construed in accordance with Bulgarian law.

#### Settlement of disputes

**Art. 52.** Any disputes arising out of this Contract or related to it, including disputes arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in the Contract or its adaptation to new circumstances shall be settled between the Parties through negotiations, and if no agreement is reached the dispute shall be referred for settlement in accordance with the General Provisions hereof.

#### Anti-corruption provisions

**Art. 53.** While performing its obligations under this Contract, the Contractor, its employees, agents and representatives shall fully comply with all applicable provisions against corruption, money laundering, terrorism, economic sanctions laws and "anti-Boycott" laws, including without limitation, the law of the United States against corruption abroad, the Bulgarian Penal Code effective since 1968, with its amendments and the Code of conduct for civil servants effective since 2004

#### Counterparts

**Art. 54.** This Contract consists of ...(...) pages and it was drawn up and signed in duplicate- one copy for each Party.

#### Appendixes:

**Чл. 55.** Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Appendix 1 – Technical Specification;  
Appendix 2 – Contractor's Proposal for Public Procurement Order Execution;  
Appendix 3 – Contractor's Offered Price;

**ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;**

Приложение № 4 - Споразумение за правата и задълженията на страните и за координиране на мерките за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд;

Приложение № 5 - Форма за поръчка за изпълнение на Услугата;

Приложение № 6- Изисквания ПО ЗБР И ОС за изпълнители;

Приложение № 7 - Условия за достъп на външни лица на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

Приложение № 8 - Условия за законосъобразност на Ей И Ес; (неприложимо)

Приложение № 9 - Форма на Декларация за взаимодействие с Държавни служители; (неприложимо)

Приложение № 10 - Интелектуална собственост, лицензии и поверителност;

Приложение № 11 - Риск, отговорност и застраховане;

Приложение № 12 - Ред за изготвяне и приемане на фактури;

Приложение № 13 – Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението;

Приложение № 14 – Гаранция за изпълнение.

Appendix 4 – Agreement on the rights and obligations of the Parties and on coordination of measures to ensure health and safety at work;

Appendix 5 - Service Performance Order Form;

Appendix 6- EHS Requirements to Contractors;

Appendix 7 - Conditions for third party access to the Contracting Entity's site;

Appendix 8 - AES Compliance Terms and Conditions; (Not applicable)

Appendix 9 - Interaction with Government Officials Certification; (Not applicable)

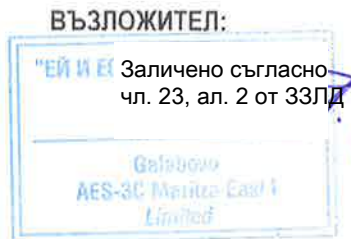
Appendix 10 – Intellectual Property, Licenses and Confidentiality;

Appendix 11 - Risk, Liability and Insurance;

Appendix 12 - Invoice Sending and Accepting Procedure;

Appendix 13 – List of the staff to execute the Contract and/or the management staff members in charge of the execution;

Appendix 14 – Performance Guarantee.









Утвърдил:

/Тодор Бележков,  
Управител Ей И Ес-ЗС Марица Изток 1 ЕООД /  
Дата: 25.10.2017

Изготвил:

Проверил:

Димитър Митев

Заличено съгласно  
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Петя Димитрова

Заличено съгласно  
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Димо Бахов

Заличено съгласно  
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Петър Тонев

Заличено съгласно  
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

## ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:

Услуга по монтаж и демонтаж на скеле на територията на  
ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток 1 ЕООД

Документ:

ME1-ALL-TRS-0310

Местоположение на документа в Системата за контрол на документи MS Share Point на Ей И Ес Марица

Библиотека:/1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически спецификации

	Документ №: ME1-ALL-TRS-0310 <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Рев. No: 0 Дата: 25.10.2017
	<b>Услуга по монтаж и демонтаж на скеле на територията на          ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток 1 ЕООД</b>	Страница: 2/12

**Съдържание:**

<b>1</b>	<b>РЕЗЮМЕ .....</b>	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>ОПИСАНИЕ НА СЪЩЕСТВУВАЩОТО ПОЛОЖЕНИЕ.....</b>	<b>3</b>
<b>3</b>	<b>ОБХВАТ НА РАБОТАТА .....</b>	<b>3</b>
<b>4</b>	<b>ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ .....</b>	<b>3</b>
<b>4.1</b>	<b>Технически изисквания към услугата .....</b>	<b>3</b>
<b>4.2</b>	<b>Технически изисквания към Изпълнителя.....</b>	<b>7</b>
<b>5</b>	<b>ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ ...</b>	<b>7</b>
<b>6</b>	<b>ИЗПИТАНИЯ И ВЪВЕЖДАНЕ В ЕКСПЛОАТАЦИЯ .....</b>	<b>12</b>
<b>7</b>	<b>РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ.....</b>	<b>12</b>

	Документ №: ME1-ALL-TRS-0310 <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Рев. No: 0 Дата: 25.10.2017
	<b>Услуга по монтаж и демонтаж на скеле на територията на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1 ЕООД</b>	Страница: 3/12

## 1 РЕЗЮМЕ

Тази техническа спецификация определя изискванията за изпълнение на дейностите свързани с извършването на услуги по монтаж, демонтаж и модификация на скеле на територията на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1 ЕООД.

Договорът ще се изпълнява на части, по направена конкретна поръчка от страна на Възложителя.

## 2 ОПИСАНИЕ НА СЪЩЕСТВУВАЩОТО ПОЛОЖЕНИЕ

ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД се намира до град Гълъбово на приблизително 50 км югоизточно от град Стара Загора.

## 3 ОБХВАТ НА РАБОТАТА

Обхватът на работа включва монтаж, демонтаж и модификация на скеле със собствени материали за осигуряване на безопасен достъп на ремонтен персонал, до съоръжения на територията на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1 ЕООД.

### 3.1 Особенности относно начина на изпълнение:

- Точният обхват на дейностите и съответните количества ще се определят с изпратена от Възложителя заявката съгласно конкретните нужди.
- При изчерпване на количеството от един вид дейност, действително изпълнен, Възложителят си запазва правото той да бъде заменен с друг, предвиден по договор, без да се надвишава общата стойност на договора.

## 4 ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

### 4.1 Технически изисквания към услугата

За осигуряване на безопасен достъп на ремонтен персонал, до съоръжения на територията на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1 ЕООД се изграждат следните типове скеле:

#### *Според материала:*

- Модулно (основно за централата);
- Рамково (при необходимост) и
- Тръбно (единствено при сложни конфигурации).

#### *Според начина на изграждане:*

- Общо (Обемно) скеле;
- Фасадно скеле;
- Скеле кули;
- Подпорно скеле;
- Кръгово скеле;
- Висящо скеле;
- Мобилно скеле

	Документ №: ME1-ALL-TRS-0310 <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Рев. No: 0 Дата: 25.10.2017
	<b>Услуга по монтаж и демонтаж на скеле на територията на          ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1 ЕООД</b>	Страница: 4/12

Скелета, разрешени за ползване на територията на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1 следва да притежават:

- Инструкция от производителя за монтаж, демонтаж, експлоатация и допустимите натоварвания;
- Инструкция за безопасна работа;
- Сертификат за качество;
- Декларация за съответствие съгласно действащите за типа скеле стандарти:
  - БДС EN 1004 (Подвижни работни площадки и скелета от готови елементи. Материали, размери, проектни натоварвания и изисквания за безопасност) или еквивалентен.
  - БДС EN 1298 (Подвижни работни площадки и скелета) или еквивалентен.
  - БДС EN 12810 (Фасадни скелета от готови елементи) или еквивалентен.
  - БДС EN 12811-1 (Временни съоръжения за строителство. Част 1: Скелета. Експлоатационни изисквания и основно проектиране) или еквивалентен
  - БДС EN 12812 (Кофраж и скеле за подпиране на кофраж. Изисквания за изпълнение, методи за проектиране, изчисляване и монтаж) или аналогичен или еквивалентен.
  - БДС EN 12813 (Временни съоръжения за строителство. Носещи скелета от готови елементи. Специфични методи за конструктивно проектиране) или еквивалентен
  - БДС EN 39: (Стоманени тръби за тръбно скеле) или еквивалентен.
  - БДС EN 74: (Съединения, болтове и опорни плочи за работни и носещи скелета от стоманени тръби) или еквивалентен.

Еквивалентни и други международно приети стандарти освен цитираните по-горе могат да бъдат използвани само ако:

- са в по-голяма степен или еднакво стриктни, сравнени със съответните български стандарти и разпоредби или;
- за съответният случай не съществуват приложими български стандарти.

В централата е въведена и работи международната система „Скафтаг“.

Всяка изградена конструкция от скеле трябва да бъде придружена с документ за съответствие и технически параметри за допустимо натоварване, срок на годност до следваща проверка и др. съгласно системата „Скафтаг“.

На територията на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1 могат да се използват всички стандартни елементи на модулно скеле от системи: „All round-Layher“, „Plettac Contur“, RUX и/или друг аналог на посочените. Товароносимостта им трябва да не е по малка от 2KN/m<sup>2</sup> (скелета Клас 3 съгласно DIN4420 или заместващите го стандарти EN 12810 / EN 12811)

В случай, че даден Участник предлага еквивалентни системи, същият следва да докаже еквивалентност съгласно изискванията на чл. 52 ал. 1 и 2 от ЗОП.

Укрепващи елементи, като анкери, куки, временни подпори, стълби, предпазни елементи, скафтаг табели, мрежи и др. да са съобразени със съответната система скеле.

Всички използвани елементи трябва да бъдат заводски маркирани съгласно стандарт БДС EN 12810 (или еквивалентен) и с подходящо отбелязана фирмена принадлежност, година на производство и номера на сертификата (строителното одобрение).

Забранява се използването на елементи без съответната им маркировка.

Повечето конструкции скеле в централата се изработват по типови проекти, заложи в паспорта на скелето от Производителя.

	Документ №: ME1-ALL-TRS-0310 <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Рев. No: 0 Дата: 25.10.2017
	<b>Услуга по монтаж и демонтаж на скеле на територията на          ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток 1 ЕООД</b>	Страница: 5/12

За по-сложни montaje, неописани в паспорта на скелето Изпълнителят осигурява лице с необходимата проектантска правоспособност, което изготвя индивидуален проект за скеле включително изчислителни проверки за устойчивостта и стабилността за конструкции, в случаите когато те не са обхванати в документацията на производителя или в нея липсват замислените структурни конфигурации. Същото лице изготвя и оценка на риска за изграждането на скелето. Изпълнителят представя индивидуалния проект и оценката на риска на Постоянно действащата комисия за приемане на скелета за одобрение от Възложителя преди започване на монтажните работи.

В случай, че проекта на скелето предвижда ползването на дървени елементи или други от горим материал, същите трябва да са специално обработени против горене и попиване на вода. Дъските ползвани за изграждане на платформите трябва да са с минимална дебелина 48 мм.

В случай на смесена конструкция (стоманено и алуминиево скеле) от един тип, се приема максималната товарносимост на скелето от алуминий.

Забранява се комбинирането на скелета с различни системи на захващане и от различен производител.

Забранява се използването на деформирани, дефектни, корозирали елементи или други елементи с признаци на износване/претоварване). Поради агресивната среда на обекта, стоманените елементи за скеле трябва да отговарят на клас на корозионна защита С3 съгласно БДС EN 12811 – 2 (или еквивалентен).

Стабилността на скелето трябва да бъде проверена и гарантирана през цялото време, включително при монтаж, модификация и демонтаж.

Скелето се заземява ако се изгражда в опасна близост до тоководещи части под напрежение.

Скелетата могат да се изграждат само върху достатъчно твърди повърхности. Преди сглобяване, повърхността трябва да бъде проверена за достатъчна товарносимост и да бъдат избрани подходящи подложки. Максималните развивки на петите не трябва да бъдат превишавани.

Изборът на анкерна конфигурация зависи от широчината на секцията, натоварването на скелето, полезно натоварване, натоварване от вятър и конструктивната височина на скелето. Конфигурацията на закрепване трябва да бъде избрана, вземайки предвид всички фактори. Анкерването трябва да се прави поетапно, като част от монтажа. Ако е необходимо, стабилността трябва да бъде допълнително осигурена с баласт или диагонали.

Всички пътеки, монтирани като част от работна платформа, трябва се осигурят срещу опасно изместване: неочаквано изместване или повдигане от силата на вятъра. В скелетни конструкции, където якостта на срязване на пътеките се използва за стабилизиране, всички пътеки се монтират по цялата ширина на отвора и се осигуряват срещу повдигане.

При монтаж, модификация или демонтаж на скеле, монтажникът трябва да е надеждно осигурен към елемент от скелето, което монтира, модифицира или демонтира или към друга подходяща анкерна точка.

Забранява се монтажникът да е осигурен към елемента от скелето, който монтира/демонтира. Точките за закрепване/осигуряване се избират така че да се осигури възможно най - нисък фактор на падане.

След завършване изграждането на скелето същото се инспектира и отбелязва, че то е проверено и прието, чрез поставяне на карта за скелето - „Скафтаг“ от Изпълнителя върху

	Документ №: <b>ME1-ALL-TRS-0310</b> <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Рев. No: 0 Дата: 25.10.2017
	<b>Услуга по монтаж и демонтаж на скеле на територията на          ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1 ЕООД</b>	Страница: 6/12

конструкцията за периода на неговото използване. Тази карта трябва да е съгласно изискванията на системата „Скафтаг“ и включва следната информация:

- Име на фирмата Изпълнител.
- Номер на заявката за работа.
- Номер на референтен чертеж съгласно паспорта на скелето или индивидуален проект (ако е приложимо).
- Местоположение.
- Име на контролния орган/ инспектор на скелето.
- Телефонен номер за контакт.
- Описание на скелето.
- Допустимо натоварване.
- Дата на изграждане.
- Дати на извършени проверки.
- Дата на извеждане от експлоатация.

Постоянната обектова комисия (контролните органи от страна на Възложителя и инспектора на скелето от страна на Изпълнителя) е длъжна да гарантира, че скелето е проверено, преди използване от работещите.

Поставеният/те етикет/и трябва да се вижда/т от всички точки за достъп до скелето.

Всяка зона на конструкцията на скелетата, която е непълна или има специфични ограничения на използване, се сигнализира, обезопасява и ясно идентифицирана.

Ако се открият дефекти по време на инспекция, скелето не се пуска в експлоатация, докато те не се отстранят от монтажника на скеле.

Последващи промени на скелето се смятат за монтаж, модификация или демонтаж и може да се извършват само от технически обучени служители на Изпълнителя.

Временния демонтаж на съоръжения, конструкции, системи или части от тях следва да се разглежда като част от обхвата на работа. Състоянието на съоръженията подлежащи на демонтаж следва да се установи чрез предварителна съвместна инспекция от двете страни.

Изграждането/демантирането на скеле трябва да става съгласно заявеното от Възложителя количество и брой скелета. Времето за монтаж и демонтаж трябва да е съгласно изисканите от Възложителя срокове и графици за ремонтите, ползвайки най-добри практики, с достатъчен ресурс от персонал (включително и за работа на смени), елементи от скеле и друго оборудване, при условия покриващи напълно изискванията на Възложителя за безопасна работа и употреба.

Изпълнението на дейностите по демонтаж, монтаж и модификация на скеле, трябва да се извършват с изправни техника, инструменти, ЛПС, от квалифициран и инструктиран за целта персонал, запознат с изискванията за безопасна работа, и опазване на околната среда.

Изпълнението на дейностите по монтаж, демонтаж и модификация на скеле да се извършва само от опитни и сертифицирани монтажници:

- преминали начален инструктаж за безопасност при работа;
- притежаващи професионална квалификация „монтажник на скеле“;
- притежаващи изискваната квалификационна група за безопасна работа съгласно Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на

	Документ №: <b>ME1-ALL-TRS-0310</b> <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Рев. No: 0 Дата: 25.10.2017
	<b>Услуга по монтаж и демонтаж на скеле на територията на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1 ЕООД</b>	Страница: 7/12

електрически и топлофикационни централи и Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения;

В случай, че Изпълнителя прецени, че условията на Обекта не позволяват стартиране на Работите, той изпраща до Възложителя искане, описвайки необходимите дейности, подкрепено със снимки, както и с възможните неблагоприятни въздействия по отношение на разноска и време, за преценка и одобрение от страна на Възложителя.

Сервизна вода, питейна вода, охранителна ограда, допълнително осветление и охрана на площадката определена от Възложителя за временно складиране няма да бъдат предоставени от Възложителя. Изпълнителят трябва да уреди тези неща за собствена сметка.

#### 4.2 Технически изисквания към Изпълнителя

- 4.2.1 Изпълнителите да притежават необходимите технически възможности, подходяща складова база, организационни възможности, опит за безопасно и качествено изпълнение на работите в посоченият от Възложителя срок.
- 4.2.2 При планови ремонти Изпълнителят се задължава да е на разположение 24ч/7дена в седмицата. Изпълнителят ще осигури необходимото количество персонал, скеле, оборудване и подемно-транспортна техника за целия период на ремонта, включително почивни и празнични дни.
- 4.2.3 Изпълнителят трябва да е в състояние за започване на работа при авария до четири часа след подаване на заявка по телефона или електронна поща от Възложителя в работно време (7:30 ÷ 16:30ч.) и до осем часа ако заявката е подадена извън работно време.
- 4.2.4 Натоварване, транспорт, разтоварване на материали, скеле и елементи на скеле до мястото на изграждане (обекта) е задължение на Изпълнителя.
- 4.2.5 Необходимата транспортна и подемна техника необходима за изпълнението на задачите е задължение на Изпълнителя.
- 4.2.6 В случай, че Изпълнителя планира поставянето на контейнер/и за персонал, инструменти или материали, местоположението им трябва да бъде представено за одобрение от Представител на Възложителя.
- 4.2.7 Изпълнителя се задължава да огради и поддържа площадката определена от Възложителя за временно складиране на скеле и елементи.
- 4.2.8 Наличната на обекта подемна и транспортна техника на Изпълнителя домува единствено на определените от Възложителя места.
- 4.2.9 Изпълнителят трябва да поддържа чиста и безопасна работната площадка през периода на изграждане, експлоатация и демонтаж на скелето.
- 4.2.10 След изграждане на скелето Изпълнителят отстранява от площадката всички отпадъци, невложени елементи и потенциално опасни материали, използвани в работата си.
- 4.2.11 Изпълнителят предоставя списък на използваните на обекта Лични предпазни средства за защита и предпазване от падане, както и копия от протоколите от последната периодична инспекция, извършена от обучено компетентно лице.
- 4.2.12 До 10 дни след сключване на договор Изпълнителят предоставя сертификати за качество и съответствие на скелето, както и копие на цялата документация на скелето от производителя вкл. паспорт на скелето.

	Документ №: <b>ME1-ALL-TRS-0310</b> <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Рев. No: 0 Дата: 25.10.2017
	<b>Услуга по монтаж и демонтаж на скеле на територията на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1 ЕООД</b>	Страница: 8/12

4.2.13 На обекта Изпълнителя трябва да използва скеле от един тип система на захващане. При констатиране на смесване на системи и комбиниране на скелета от различен производител същите не се заплащат от Възложителя и се демонтират за сметка на Изпълнителя.

4.2.14 Отговорника на обекта, изпълняващ функциите на технически ръководител трябва да е запознат изцяло с изискванията за безопасна работа със скеле и ползването му, както и да отговаря за правилния монтаж, експлоатация, документация на скелето, периодични проверки, модификации и демонтаж. Това не изключва, Възложителя да проконтролира за своя сметка всяка една конструкция скеле, по всяко време и евентуално да изисква преправяне, допълнително укрепване и пр. без това да му коства допълнителни разходи.

4.2.15 Изпълнението на дейностите по демонтаж, монтаж и модификация на скеле, трябва да се извършват с изправни техника, инструменти, ЛПС, от квалифициран и инструктиран за целта персонал, запознат с изискванията за безопасна работа, и опазване на околната среда.

4.2.16 Изпълнението на дейностите по монтаж, демонтаж и модификация на скеле да се извършва само от опитни, обучени и сертифицирани работници:

- преминали начален инструктаж за безопасност при работа;
- притежаващи професионална квалификация „монтажник на скеле“;
- притежаващи изискваната квалификационна група за безопасна работа съгласно Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения;

4.2.17 Изпълнителят е длъжен да се запознае и спазва изискванията на Възложителя за безопасност при монтаж, демонтаж, модификации, работа от скеле, инспекции от Постоянно действащата комисия.

#### 4.3 Критерии за подбор на участниците в обществената поръчка:

4.3.1 Участникът трябва да е изпълнявал услуги, еднакви или сходни с предмета на поръчката през последните 3 години, считано от датата на подаване на заявлението.

**Съответствието с критериите за подбор се декларира в ЕЕДОП, а участникът, определен за изпълнител, при сключване на договор представя доказателства за съответствие, както следва:**

Списък на услугите, които са еднакви или сходни с предмета на обществената поръчка, изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на заявлението. За услуги които са идентични или сходни с предмета на поръчката да се считат дейности по монтаж и демонтаж скелета в индустриални предприятия.

4.3.2 Изисквания към квалификацията на персонала:

➤ Всички служители на Участника да притежават изискващата се квалификационна група съгласно Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения (ПБРНУЕТЦТМХС) и Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи (ПБЗРЕУЕТЦЕМ).



	Документ №: <b>ME1-ALL-TRS-0310</b> <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Рев. No: 0 Дата: 25.10.2017
	<b>Услуга по монтаж и демонтаж на скеле на територията на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1 ЕООД</b>	Страница: 9/12

➤ За технологично изпълнение на описаните дейности в настоящата техническа спецификация, минималните изискванията на Възложителя към персонала на Изпълнителя са следните:

- 1 лице, отговорник на обекта, изпълняващо функциите на: технически ръководител, отговорник по скелета и координатор по безопасност и здраве, притежаващо завършен курс на обучение, съгласно НАРЕДБА № 2 от 22.03.2004 г. за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работил.
- 25 лица с професионална квалификация Монтажник скеле.
- 25 лица изпълняващи функцията на помощник монтажник скеле.
- 1 лице с необходимата пълна проектантска правоспособност, за изготвяне индивидуален проект за скеле включително изчислителни проверки за устойчивост и стабилност на конструкции, в случаите когато те не са обхванати в документацията на производителя или в нея липсват замислените структурни конфигурации.

➤ Техническият ръководител, координатори и отговорници да притежават не по-ниска от пета квалификационна група за работа в неелектрически уредби (съгласно ПБРНУЕТЦТМХС) и втора квалификационна група за работа в електрически уредби/мрежи (съгласно ПБЗРЕУЕТЦЕМ) За конкретния обект трите позиции (технически ръководител, отговорник по скелета и координатор по безопасност и здраве) може да се съвместяват от един служител.

➤ Минимум двама от монтажниците на обекта трябва да са с пета квалификационна група с право да бъдат отговорни ръководители по наряд (частичен) и изпълнители по общ наряд. Също така осем 8 лица от монтажниците на обекта трябва да са с не по ниска от четвърта квалификационна група за работа в неелектрически уредби (съгласно ПБРНУЕТЦТМХС) с право да бъдат изпълнители по наряд (частичен). Всички останали лица да притежават не по-ниска от трета квалификационна група за работа в неелектрически уредби (съгласно Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения - ПБРНУЕТЦТМХС).

➤ Всички служители на Изпълнителя да притежават изискващата се втора квалификационна група съгласно Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи (ПБЗРЕУЕТЦЕМ).

➤ Преди започване на работата, Изпълнителя предоставя на Възложителя утвърден Списък на служители от персонала си, които могат да бъдат отговорни ръководители, изпълнители на работа по наред/нареждане, както и на лица отговорни за безопасност съгласно Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения (ПБРНУЕТЦТМХС) и Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи (ПБЗРЕУЕТЦЕМ).

	Документ №: ME1-ALL-TRS-0310 <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Рев. No: 0 Дата: 25.10.2017
	<b>Услуга по монтаж и демонтаж на скеле на територията на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1 ЕООД</b>	Страница: 10/12

**Съответствието с критериите за подбор се декларира в ЕЕДОП, а участникът, определен за изпълнител, при сключване на договор представя доказателства за съответствие, както следва:**

Списък на персонала който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионална компетентност на лицата (*номер на удостоверение за професионална компетентност, дата и име на организацията извършила обучението*), съответните длъжности, и квалификационни групи по ПБЗРЕУЕТЦЕМ и/или ПБРНУЕТЦТМХС.

**4.3.3** Участникът трябва да разполага с необходимото оборудване, машини и транспортна техника при изпълнение на обществената поръчка.

Минимални изисквания към техническото оборудване и механизация:

- Товарен автомобил (бордови камион) – 1бр.
- Елементи за изграждане на скеле модулно от системи ‘All round’-„Layher”, “Plettac Contur”, RUX и/или друг аналог на посочените. Товароносимост не по малка от 2KN/m<sup>2</sup> (скелета Клас 3 съгласно DIN4420 или заместващите го стандарти EN 12810 / EN 12811). – 10 000m<sup>3</sup>.
- Челен товарач -1 бр.
- Текелажни приспособления-Текстилни сапани, кошница за вдигане на елементи на скелето, шегели , куки.
- Прожектори отговарящи на изискванията за работа в затворено пространство, с най-висок клас на прахо и влагозащита IP67-10 бр.
- Електрически удължители -50м, монофазни -5 бр.
- Възложителя си запазва правото да изисква допълнителни количества и типове оборудване и инструменти над описаните, в зависимост от обемът и сроковете на извършване на услугата, в разумни срокове за осигуряване на обекта съгласувано с изпълнителя.

**Съответствието с критериите за подбор се декларира в ЕЕДОП, а участникът, определен за изпълнител, при сключване на договор представя доказателства за съответствие, както следва:**

Декларация за основното оборудване и механизация с което разполага участника, които ще се използват за изпълнение на дейностите съгласно точка 4.1 (съгласно т. 4.2.2).

Участника трябва да разполага със:

- Товарен автомобил (бордови камион) – 1бр.
- Челен товарач -1 бр.
- Елементи за изграждане на скеле модулно от системи „All round-Layher”, “Plettac Contur”, RUX и/или друг аналог на посочените с товароносимост не по малка от 2KN/m<sup>2</sup> (скелета Група 3 съгласно DIN4420 или заместващите го стандарти EN 12810 / EN 12811). – 10 000m<sup>3</sup>.
- Прожектори отговарящи на изискванията за работа в затворено пространство, с клас на прахо и влагозащита IP67 -10 бр.
- Електрически удължители -50м - монофазни -5 бр.

**4.3.4** Минимален оборот 50% от стойността на поръчката на услуги, които са идентични или сходни с предмета на поръчката, изпълнени през последните три години. За услуги които са идентични или сходни с предметът на поръчката да се считат дейности по монтаж и демонтаж скелета в индустриални предприятия.

	Документ №: ME1-ALL-TRS-0310 <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Рев. No: 0 Дата: 25.10.2017
	<b>Услуга по монтаж и демонтаж на скеле на територията на          ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток 1 ЕООД</b>	Страница: 11/12

**Съответствието с критериите за подбор се декларира в ЕЕДОП, а участникът, определен за изпълнител, при сключване на договор представя доказателства за съответствие, както следва:**

За доказване на икономическото и финансовото състояние Изпълнителя предоставя:

Справка за общия оборот и/или за оборота в сферата, попадаща в обхвата на поръчката. Ако по основателна причина кандидат или участник не е в състояние да представи поисканите от възложителя документи, той може да докаже своето икономическо и финансово състояние с помощта на всеки друг документ, който Възложителят приеме за подходящ.

Данните за оборота обхващат последните три приключили финансови години в зависимост от датата, на която кандидатът или участникът е създаден или е започнал дейността си.

4.3.5 Участникът трябва да прилага система за управление на качеството по стандарт ISO 9001 или други еквивалентни мерки за осигуряване на качеството, с обхват сходен с предмета на поръчката;

**Съответствието с критериите за подбор се декларира в ЕЕДОП, а участникът, определен за изпълнител, при сключване на договор представя доказателства за съответствие, както следва:**

✓ Заверено копие или оригинал на валиден сертификат за прилагане на система за управление на качеството по стандарт ISO 9001.

4.3.6 Участникът трябва да прилага система за опазване на околната среда по стандарт ISO14001 или еквивалентна или други еквивалентни мерки за опазване на околната среда;

**Съответствието с критериите за подбор се декларира в ЕЕДОП, а участникът, определен за изпълнител, при сключване на договор представя доказателства за съответствие, както следва:**

) Заверено копие или оригинал на валиден сертификат за прилагане на система за опазване на околната среда по стандарт ISO 14001 или еквивалент.

4.3.7 Участникът трябва да прилага система за здравословни и безопасни условия на труд по стандарт OHSAS18001 или еквивалентна или други еквивалентни мерки за здравословни и безопасни условия на труд.

**Съответствието с критериите за подбор се декларира в ЕЕДОП, а участникът, определен за изпълнител, при сключване на договор представя доказателства за съответствие, както следва:**

Заверено копие или оригинал на валиден сертификат за прилагане на система за здравословни и безопасни условия на труд по стандарт ISO OHSAS18001 или еквивалент.

## **5 ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ**

- Посещение на обекта за изготвяне на оферта**

Посещението на обекта е задължително и трябва да бъде планирано предварително и координирано с Възложителя.

	Документ №: ME1-ALL-TRS-0310 <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Рев. №: 0 Дата: 25.10.2017
	<b>Услуга по монтаж и демонтаж на скеле на територията на          ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1 ЕООД</b>	Страница: 12/12

За допускане до обекта представителите на Кандидата трябва да имат лични предпазни средства – предпазна каска, обувки със защитно бомбе и предпазни очила. Кандидатът трябва да подаде заявка за достъп 24 часа преди посещението на обекта. За целта трябва да изпрати до лицето за контакт от страна на Възложителя списък на хората, които ще посетят обекта с информация за трите имена, ЕГН и длъжност. Преди допускане до обекта всеки представител на Кандидата трябва да премине начален инструктаж по безопасност, който се провежда от упълномощени лица на Възложителя всеки работен ден от 9:00 часа и 13 часа.

- **Указания за подготовка на документи за допускане до работа**

За допускане до работа Изпълнителят предоставя документите, описани в „Указания за подготовка на документи за допускане до работа“, които са публикувани в профила на купувача.

- **Изисквания по ЗБР и ОС за Изпълнители**

Всеки Изпълнител е задължен да спазва изискванията по ЗБР и ОС, определени в „Изисквания по ЗБР и ОС“, които са публикувани в профила на купувача.

## 6 ИЗПИТАНИЯ И ВЪВЕЖДАНЕ В ЕКСПЛОАТАЦИЯ

Изпълнителят трябва да отстрани всяка забележка, издадена от Възложителя свързана с извършените от него работи в най-кратки срокове.

## 7 РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ

Списък на документите, предоставени от Възложителя на Изпълнителя:

Номер на документа	Наименование
ME1-ALL-TRS-0310-A1	Количествена сметка

## Услуга по монтаж и демонтаж на скеле на територията на ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток 1 ЕООД

## КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА

№	Описание	Мерна единица	Количество	Ед.цена BGN	Стойност BGN
1	Монтаж и демонтаж на скелета до 30м височина	м3	28 000,00		0,00
2	Монтаж и демонтаж на скелета до 30м височина - затворено пространство	м3	3 000,00		0,00
3	Монтаж и демонтаж на скелета до 30м височина висящо скеле	м3	2 100,00		0,00
4	Монтаж и демонтаж на скелета до 30м височина висящо скеле- затворено пространство	м3	1 200,00		0,00
5	Монтаж и демонтаж на скелета от 30 до 60м височина	м3	1 200,00		0,00
6	Монтаж и демонтаж на скелета от 30 до 60м височина - затворено пространство	м3	1 200,00		0,00
7	Монтаж и демонтаж на скелета от 30м до 60м височина висящо скеле	м3	1 200,00		0,00
8	Монтаж и демонтаж на скелета от 30м до 60м височина висящо скеле - затворено пространство	м3	1 200,00		0,00
9	Монтаж и демонтаж на скелета от 60 до 90м височина	м3	1 200,00		0,00
10	Монтаж и демонтаж на скелета от 60 до 90м височина- затворено пространство	м3	1 200,00		0,00
11	Монтаж и демонтаж на скелета от 60 до 90м височина висящо скеле	м3	900,00		0,00
12	Монтаж и демонтаж на скелета от 60 до 90м височина висящо скеле - затворено пространство	м3	900,00		0,00
13	Водещи ролки (при подвижни скелета)	брой	1 200,00		0,00
14	Допълнителна работна площадка с парапети	м2	1 200,00		0,00
15	Допълнителна работна площадка с парапети - затворено пространство	м2	1 200,00		0,00
16	Допълнителна работна площадка с парапети висящо скеле	м2	1 200,00		0,00
17	Допълнителна работна площадка с парапети висящо скеле - затворено пространство	м2	1 200,00		0,00
18	Заталпване без конструкция	м2	1 200,00		0,00
19	Заталпване без конструкция затворено пространство	м2	1 200,00		0,00
20	Заталпване без конструкция висящо скеле	м2	1 200,00		0,00
21	Заталпване без конструкция висящо скеле затворено пространство	м2	1 200,00		0,00
22	Заталпване с конструкция	м2	1 200,00		0,00
23	Заталпване с конструкция затворено пространство	м2	1 200,00		0,00
24	Заталпване с конструкция висящо скеле	м2	300,00		0,00
25	Заталпване с конструкция висящо скеле затворено пространство	м2	300,00		0,00
26	Допълнителни парапети	м	300,00		0,00
27	Допълнителни парапети затворено пространство	м	300,00		0,00
28	Допълнителни парапети висящо скеле	м	300,00		0,00
29	Допълнителни парапети висящо скеле затворено пространство	м	300,00		0,00
30	Ферми	м	11 700,00		0,00
31	Ферми затворено пространство	м	500,00		0,00
32	Ферми висящо скеле	м	500,00		0,00
33	Ферми висящо скеле затворено пространство	м	500,00		0,00
34	Платнище на скеле (армирано, трудно заналимо клас В1)	м2	600,00		0,00
35	Скелета до 20м3	брой	2 800,00		0,00
36	Скелета до 20м3 затворено пространство	брой	30,00		0,00
37	Скелета до 20м3 - висящи скелета	брой	30,00		0,00
38	Скелета до 20м3 - висящи скелета затворено пространство	брой	30,00		0,00
39	Скеле между 20м3 и 30 м3	брой	1 700,00		0,00

Забележки:

Единичната цена включва всички дейности, свързани с постигане на изискванията за безопасност, функционалност съгласно спецификацията и добри инженерни и инсталационни практики  
 Посочените количества са ориентировъчни за срока на договора  
 Мобилизация, транспорт от/до открит склад в централата, натоварване и разтоварване са включени в единичната цена  
 Разходите по натоварване, транспорт, разтоварване на скеле и елементи на скеле до мястото на изграждане (обекта) са включени в единичната цена  
 Цените и ставките включват всички приложими държавни и местни данъци, налози и издръжка на персонала, които действат в България към датата на настоящото споразумение, освен Данък Добавена Стойност, който трябва да бъде добавен във фактурите съгласно действащите разпоредби към датата на фактуриране

40	Скелета между 20т3 и 30 т3 затворено пространство	брой	30,00		0,00
41	Скелета между 20т3 и 30 т3 - висящи скелета	брой	30,00		0,00
42	Скелета между 20т3 и 30 т3 - висящи скелета затворено пространство	брой	30,00		0,00
43	Влагане на допълнителни тръби	м	11 600,00		0,00
44	Влагане на допълнителни тръби- затворено пространство	м	300,00		0,00
45	Влагане на допълнителни тръби- висящо скеле	м	150,00		0,00
46	Влагане на допълнителни тръби- висящо скеле затворено пространство	м	150,00		0,00
47	Фасадно скеле до 30м височина	м <sup>2</sup>	500,00		0,00
48	1000 т3 скеле складирано на територията на ТЕЦ 1	месечно	36,00		0,00
49	Изготвяне на индивидуален проект за скеле	човечкочас	100,00		0,00
50	Монтажник скеле	човечкочас	48,00		0,00
		<b>ОБЩО:</b>			<b>0,00</b>

## ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

за

обществена поръчка с предмет:

**“Услуга по монтаж и демонтаж на скеле на територията на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1 ЕООД”**

ОТ УЧАСТНИК: ГСТ СКАФОЛДИНГ БЪЛГАРИЯ ЕООД

/посочете фирма/наименованието на участника/

При изпълнение на поръчката, предлагаме следните условия:

1. Приемаме при извършване на дейностите на предмета на поръчката да спазим техническите изисквания на Възложителя.

2. Приемаме, че всички консумативи, необходими за изпълнение на предмета на поръчката са наше задължение.

3. При планови ремонти се задължаваме да сме на разположение 24ч/7дена в седмицата. Задължаваме се да осигурим необходимото количество персонал, скеле, оборудване и подемно-транспортна техника за целия период на ремонта, включително почивни и празнични дни.

4. В състояние сме да започнем работа при авария до 3/три / (максимум четири часа) часа след подаване на заявка по телефона или електронна поща от Възложителя в работно време (7:30 ÷ 16:30ч.) и до 6 /шест/ (максимум осем часа) часа, ако заявката е подадена извън работно време.

5. Ние сме съгласни валидността на нашата оферта да бъде 120 (сто и двадесет) дни от крайния срок за получаване на оферти и ще остане обвързваща за нас, като може да бъде приета по всяко време преди изтичане на този срок.

6. Декларираме, че при изпълнението на обществената поръчка ще използваме скеле с марка/модел СОМАВИ / GOYA , което отговаря на всички изисквания посочени в Техническата спецификация на Възложителя.

Приложения:

- Декларация по чл.39, ал.3, б. в), г) и д) от ППЗОП;
- Друга информация, съгласно чл.39, ал.3, т.1, б. „ж“ от ППЗОП:
  - Декларация за извършен оглед на обекта;
  - Технически паспорт/Технически брошури на предлаганото скеле и протоколи от изпитания.

Други документи касаещи изпълнението на предмета на поръчката, по преценка на участника:

ПАСПОРТ СКЕЛЕ.....

**ПОДПИС и ПЕЧАТ:**

Заличено съгласно чл. 23, ал. 2 от ЗЗПД  
Динко Господинов (име и фамилия)



15.12.2017г.(дата)

УПРАВИТЕЛ (длъжност на управляващия/представяващия участника)

ГСТ СКАФОЛДИНГ БЪЛГАРИЯ ЕООД (наименование на участника)

Лично наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИИ по ТДДС/

**ПРЕДЛАГАНА ЦЕНА**  
за участие в обикновена покъчка с адрес:  
"Услуга по монтаж и демонтаж на светла на територията на  
ГЕМ ЕА И ВЕ-ЭС Морска Мина I ЕООД"

**Забележки:**

1. За парчето използване на материалите сметка мога използване само издържаните
2. Еднократно или няколкократно дейности свързани с поставянето на материалите и без включване на работна сила в изградения обект
3. Поставяните материалите са ориентировъчни и средна на договор. Поставянето по договор нас се извършва на б.м. димензии материалите
4. Мобилизация, транспорт от/до открит склад в централата, авторизация и разтоварване на материалите в единичната цена
5. Разходите по авторизация, транспорт, разтоварване на светла в съединителна сметка до местото на изграждане (обекта) се включват в единичната цена
6. Цените и ставките включват всички приложими данъци и местни данъци, такси и издръжка на персонала, които действат в България към датата на изготвянето на офертата, освен Данък Додатък Стойност, който трябва да бъде добавен във фактурите съгласно действащите разпоредби във влизането на фактурите
7. Договорите в обекта димензионални и количествени грешки и пропуски в офертата се считат за единствено сметка на участника. При изпуски в материалите грешки и пропуски се в съответствие между единична и обща цена не се влизат продаж материалите

№	Описание	Мерна единица	Количество	Е. Цена (BGN)	Стойност BGN
1	Монтаж и демонтаж на светла до 2м височина	м <sup>2</sup>	28 000 00	7.90	223 440 00
2	Монтаж и демонтаж на светла до 2м височина - отворено пространство	м <sup>2</sup>	1 000 00	9.30	28 740 00
3	Монтаж и демонтаж на светла до 2м височина високо сие	м <sup>2</sup>	2 100 00	10.90	23 058 00
4	Монтаж и демонтаж на светла до 2м височина високо сие - отворено пространство	м <sup>2</sup>	1 200 00	12.90	15 576 00
5	Монтаж и демонтаж на светла от 3м до 6м височина	м <sup>2</sup>	1 200 00	9.40	11 388 00
6	Монтаж и демонтаж на светла от 3м до 6м височина - отворено пространство	м <sup>2</sup>	1 200 00	10.40	12 576 00
7	Монтаж и демонтаж на светла от 3м до 6м височина високо сие	м <sup>2</sup>	1 200 00	12.30	14 856 00
8	Монтаж и демонтаж на светла от 3м до 6м височина високо сие - отворено пространство	м <sup>2</sup>	1 200 00	13.20	15 948 00
9	Монтаж и демонтаж на светла от 6м до 9м височина	м <sup>2</sup>	1 200 00	10.40	12 576 00
10	Монтаж и демонтаж на светла от 6м до 9м височина - отворено пространство	м <sup>2</sup>	1 200 00	12.50	15 000 00
11	Монтаж и демонтаж на светла от 6м до 9м височина високо сие	м <sup>2</sup>	900 00	14.15	12 735 00
12	Монтаж и демонтаж на светла от 6м до 9м височина високо сие - отворено пространство	м <sup>2</sup>	900 00	16.24	14 616 00
13	Подземни работи (при подземни светла)	брояк	1 200 00	11.30	13 656 00
14	Допълнителни работи свързани с парцели	м <sup>2</sup>	1 200 00	9.20	6 240 00
15	Допълнителни работи свързани с парцели - отворено пространство	м <sup>2</sup>	1 200 00	3.90	9 176 00
16	Допълнителни работи свързани с парцели високо сие	м <sup>2</sup>	1 200 00	7.02	8 424 00
17	Допълнителни работи свързани с парцели високо сие - отворено пространство	м <sup>2</sup>	1 200 00	7.80	9 360 00
18	Изпълнение бет конструкция	м <sup>2</sup>	1 200 00	9.33	6 420 00
19	Изпълнение бет конструкция отворено пространство	м <sup>2</sup>	1 200 00	6.42	7 704 00
20	Изпълнение бет конструкция високо сие	м <sup>2</sup>	1 200 00	7.40	8 976 00
21	Изпълнение бет конструкция високо сие - отворено пространство	м <sup>2</sup>	1 200 00	8.50	10 272 00
22	Изпълнение с конструкция	м <sup>2</sup>	1 200 00	8.18	9 816 00
23	Изпълнение с конструкция отворено пространство	м <sup>2</sup>	1 200 00	9.41	11 292 00
24	Изпълнение с конструкция високо сие	м <sup>2</sup>	800 00	11.00	3 312 00
25	Изпълнение с конструкция високо сие - отворено пространство	м <sup>2</sup>	800 00	12.27	1 680 00
26	Допълнителни парцели	м	300 00	4.39	1 317 00
27	Допълнителни парцели отворено пространство	м	300 00	3.03	1 415 00
28	Допълнителни парцели високо сие	м	300 00	5.93	1 779 00
29	Допълнителни парцели високо сие - отворено пространство	м	300 00	6.59	1 977 00
30	Форми	м	11 700 00	12.49	146 133 00
31	Форми отворено пространство	м	500 00	16.24	8 120 00
32	Форми високо сие	м	500 00	18.74	9 370 00
33	Форми високо сие - отворено пространство	м	500 00	23.00	11 240 00
34	Платформи на сие (армирано, трудно изпълнено клас В1)	м <sup>2</sup>	600 00	3.00	1 534 00
35	Светла до 2м1	брояк	2 800 00	279.25	781 900 00
36	Светла до 2м1 отворено пространство	брояк	10 00	335 00	10 053 00
37	Светла до 2м1 - височина светла	брояк	30 00	418.00	12 566 40
38	Светла до 2м1 - височина светла отворено пространство	брояк	30 00	474.73	14 241 90
39	Светла между 2м1 и 3м1	брояк	1 700 00	299.09	502 133 00
40	Светла между 2м1 и 3м1 отворено пространство	брояк	30 00	354.99	10 617 70
41	Светла между 2м1 и 3м1 - височина светла	брояк	30 00	443.24	13 297 20
42	Светла между 2м1 и 3м1 - височина светла отворено пространство	брояк	30 00	502.37	15 069 90
43	Вангале на допълнителни труби	м	11 600 00	2.40	28 536 00
44	Вангале на допълнителни труби - отворено пространство	м	800 00	2.90	2 320 00
45	Вангале на допълнителни труби - високо сие	м	150 00	3.37	515 50
46	Изпълнение на допълнителни труби - високо сие - отворено пространство	м	150 00	4.00	600 00
47	Факелно сие до 2м височина	м <sup>2</sup>	500 00	7.90	3 950 00
48	1000 м <sup>2</sup> сие складирани на територията на ТЕЦ 1	мощност	76 00	1 395 00	50 220 00
49	Използване на извадени ажи проект на сие	численост	100 00	40 00	4 000 00
50	Монтажна сметка	човешки	48 00	18.75	900 00
<b>ОБЩО:</b>					<b>1 141 708.00</b>

Заличено съгласно чл. 23, ал. 2 от ЗЗПД  
 ПОДПИС И ПЕЧАТ  
 ДИМИТЪР КОСТАВОВ  
 15.12.2019  
 АДМИНИСТРАЦИЯ  
 АДМИНИСТРАЦИЯ ЗА УЧАСТИЕ В ПРОЕКТА  
 ГСТ СКАФОЛДИНГ БЪЛГАРИЯ ЕООД



СПОРАЗУМЕНИЕ за правата и задълженията на страните и за координиране на мерките за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд

AGREEMENT on the rights and obligations of the Parties and on coordination of measures to ensure health and safety at work

I. ПРЕДМЕТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО:

1. С настоящото споразумение се определят изискванията, правата и задълженията на страните за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на своите работници, както и за опазване на живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

II. ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ:

1. Длъжностните лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси, отговарят за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите в ръководените от тях дейности. Те са длъжни незабавно да се информират взаимно за всички опасности и вредности.

2. На работната площадка не могат да се извършват други дейности извън договорените. Дейностите се изпълняват след специален инструктаж на лицата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3. Движението на работещите по територията на обекта да се извършва по обозначените маршрути, като се внимава за неравности по терена, отворени шахти, движещи се МПС и други обозначени или необозначени опасности, застрашаващи живота и здравето.

4. Когато в едно помещение и/или на две нива се извършва дейност от работници на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, лицата по чл. 1 от настоящия раздел вземат мерки за осигуряване на взаимната безопасност.

5. По време на работа се забранява достъпа на странични лица, незаети пряко с извършването на договорените дейности.

6. Съоръженията, стълбите и площадките, използвани при работа на височина, трябва да са стандартни и да отговарят на всички условия за безопасност.

7. При извършване на огневи работи работниците на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни да спазват противопожарните правила. Пушенето на територията на предприятието на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ може да се извършва само на обозначените за това места.

8. В случай на или при вероятност от възникване на

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. This agreement establishes the requirements, rights and obligations of the Parties to ensure health and safety at work of their workers and to protect the life and health of others who are in the area of their activities on the site of the Contracting Entity.

II. GENERAL REQUIREMENTS

1. The employees of the Contracting Entity and the Contractor who organize and manage work processes shall be responsible for ensuring health and safety at work of the workers involved in the activities they manage. They shall immediately inform each other of all dangers and hazards.

2. No other activities except the agreed ones can be performed on the worksite or, by exception, activities subject to prior written permission by the Contracting Entity after special instruction of the Contractor's employees.

3. Movement of workers on site shall take place along designated routes, care being taken of any uneven surfaces, open shafts, moving vehicles and other marked or unmarked dangers threatening life and health.

4. If an activity is performed by employees of the Contracting Entity and of the Contractor in a single room and/or at two levels, the persons mentioned in Art. 1 hereof shall take measures to ensure their mutual safety.

5. During work access shall be prohibited to any unauthorized persons who are not directly involved in the performance of the agreed activities.

6. Equipment, ladders and platforms used for work at height shall be standard and shall meet all safety requirements.

7. When carrying out hot works, employees of the Contracting Entity and the Contractor shall observe the fire safety rules. Smoking on the premises of the Contracting Entity is only allowed in the designated areas.

8. In case of or likelihood of occurrence of serious and

сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота, работещите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни незабавно да преустановят работата до отстраняване на опасността.

9. При извършване на всички видове работи и дейности по договора, съответните действащи нормативни документи и вътрешни правилници по здраве и безопасност при работа са еднакво задължителни за двете страни.

10. Загубите, причинени от влошаване качеството и удължаване сроковете на извършваните работи, поради отстраняване на отделни лица или спиране на групи/бригади/ за допуснати нарушения на изискванията на правилниците и инструкциите по безопасността на труда, противопожарните строително-технически норми и опазване на околната среда, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

11. При системно нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изискванията за безопасност и здраве, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ има право едностранно да прекрати действието на договора, без да дължи неустойка на другата страна.

### III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. Преди започване на работа по договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва начален инструктаж и инструктаж на работното място (ако се изисква) на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ според изискванията на *Наредба № РД-07-2 от 16 Декември 2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд* и ги оформя в съответния дневник. Провеждането на всички останали видове инструктажи е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ списък с имената, документите за правоспособност (ако се изискват за изпълнение на работата) и удостоверенията за придобита квалификационната група на всички лица, които ще работят на територията и в помещенията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури безопасен достъп на работещите и транспортните средства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до работното им място, за времетраенето на договора.

4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ запознава длъжностните лица на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси с разположението на обслужваните съоръжения, специфичните характеристики на работните места и професионалните рискове.

5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури изпълнението на организационните и технически

imminent danger to life and health, the employees of the Contracting Entity and the Contractor shall immediately stop work until danger is eliminated.

9. During the execution of all works and activities under the Contract, the relevant applicable regulations and internal rules on health and safety at work shall be equally binding on both Parties.

10. Losses caused by worsening of quality and extending the timeframes of the performed work due to the dismissal of individuals or suspension of groups/teams for violations of the requirements under the rules and instructions on labor safety, industrial fire safety and environmental protection shall be at the expense of the Contractor.

11. Upon persistent breaches of the health and safety requirements by the Contractor, the Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without owing any compensation to the other Party.

### III. RIGHTS AND OBLIGATION OF THE CONTRACTING ENTITY

1. Before commencement of the contractual work, the Contracting Entity shall conduct initial induction and instruction at the worksite (if required) to the Contractor's staff as required by Ordinance RD-07-2 of 16 December 2009 on the conditions and procedures for conducting periodic training and instruction of employees on the rules to ensure healthy and safe working conditions, it records them in the relevant log. Conducting of all other types of instruction is the responsibility of the Contractor.

2. The Contracting Entity shall require from the Contractor a list of the names, certification documents (if required for a specific job) and certificates of acquired qualification group for all persons who will work on site and on the premises of the Contracting Entity.

3. The Contracting Entity shall provide safe access of employees and vehicles of the Contractor to the worksite for the duration of the Contract.

4. The Contracting Entity shall make the employees of the Contractor who organize and manage work processes familiar with the location of the serviced facilities, the specific characteristics of the worksite and the occupational hazards.

5. The Contracting Entity shall ensure the implementation of organizational and technical measures before

мероприятия преди допускането до работа на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и обозначи работните им места.

6. Отдел „Здравословни и безопасни условия на труд“ (по-нататък за краткост ЗБУТ) на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е упълномощен да извършва контролна дейност по спазване на изискванията за безопасност и здраве при работа. Разпорежданията на неговите служители са задължителни и за персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да отстрани от работната площадка работещи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които не са запознати с правилата за здравословни и безопасни условия на труд, не ги спазват или не притежават необходимата правоспособност, както и при възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота им.

8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при възникване по негова (на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ) вина за аварии, пожари и/или инциденти, в това число със специализирана техника и наличен персонал.

9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да информира своевременно ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за вътрешни разпореждания и решения от оперативни съвещания, които са свързани с неговата безопасна работа.

#### IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури квалифициран персонал за безопасно изпълнение на договорените дейности.

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява присъствието на лицата, които ще изпълняват дейностите по договора на началния инструктаж, провеждан преди започване на работа, и на инструктажа на работното място както и на другите инструктажи, провеждани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. При провеждане на началния инструктаж от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ представя поименен списък с квалификационната група на всяко лице, включително и на отговорните ръководители и изпълнители на работата, както и на отговорните за безопасността лица, които ще работят на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

4. При извършване на дейности, за които се изисква допълнителна квалификация съгласно приложимите нормативни документи, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и документи за съответната правоспособност на своя персонал.

5. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е длъжен да носи по време на работа удостоверенията за придобита квалификационна група по безопасност, както и всички документи, удостоверяващи придобита правоспособност.

admission of the Contractor's staff to work and also designate their worksites.

6. The Health and Safety Department (hereinafter referred to as HS) of the Contracting Authority is authorized to carry out monitoring for compliance with the requirements of safety and health at work. The instructions of its employees are binding to the Contractor's staff.

7. The Contracting Entity may dismiss from the worksite any Contractor's employees who are not familiar with the rules for health and safety at work, who do not observe them or do not have the necessary capacity, and also in case of serious and immediate risk to their health and life.

8. The Contracting Entity shall provide assistance to the Contractor including specialized equipment and staff in case of accidents, fires and/or incidents due to its fault.

9. The Contracting Entity shall duly inform the Contractor of any internal orders and decisions of the task forces related to its safety at work.

#### IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

1. The Contractor shall provide qualified staff for the safe execution of the contractual activities.

2. The Contractor shall ensure that the persons who will carry out contractual activities are present at the initial instruction held prior to work commencement and at the instruction on the worksite as well as at any other instructions conducted by the Contracting Entity.

3. Before conduction of the initial instruction by the Contracting Entity, the Contractor shall submit a list of the names and the qualification group of each person, including the job managers and performers and the safety persons who will work on the site of the Contracting Entity.

4. When performing activities that require additional qualifications under the applicable regulations, the Contractor shall also furnish to the Contracting Entity the relevant qualification documents of its staff.

5. The Contractor's staff shall while at work have on them their certificates of acquired qualification group in safety, as well as all documents proving the acquired qualifications.

6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълна отговорност за осигуряване и използване на лични предпазни средства от своя персонал.

7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за правилното използване на средствата за индивидуална и колективна защита от неговите работници.

8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури спазването от неговия персонал на дадените от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ инструкции и правила за здравословни и безопасни условия на труд, както и действащите вътрешни актове в тази област.

9. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ няма право да започне работа на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, без допускане от страна на упълномощените лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска премахване на табели и ограждения, да не извършва дейности извън обозначеното работно място, да не затрупва проходи, коридори и площадки с демонтирани възли, резервни части, отпадни материали и други подобни.

11. При извършване на договорените дейности, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не затруднява оперативния персонал при извършване на обходи и обслужване на работещите съоръжения и съоръженията в резерв.

12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да обезпечи използването на подходящи изправни инструменти и безопасно работно оборудване от своите работници, в това число и правилното и безопасно използване на транспортните средства, като не допуска използване на автомобили с неизправности;

13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури явяването на работа на своя персонал в отпочинало състояние, както и да не допуска употреба на алкохол или други упойващи вещества през работно време, както и работа под тяхно влияние.

14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска лица за извършване на работа, с която последните не са запознати или не притежават изискващата се квалификация и правоспособност.

15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да информира съответните длъжностни лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всяка възникнала ситуация при работа, която може да представлява сериозна и непосредствена опасност за работещите.

16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да откаже извършването на определена работа, ако са налице обосновани съмнения относно осигурените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ условия за безопасност и опазване на живота и здравето на работниците. Той незабавно уведомява отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възникналата ситуация.

17. В случаите на възникнали инциденти и трудови злополуки с лица от персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ръководителят на групата уведомява веднага, както

6. The contractor is solely responsible for the provision and use of personal protective equipment by its employees.

7. The Contractor shall be responsible for the proper use of personal and collective protective equipment by its employees.

8. The Contractor shall ensure that its staff observes the instructions given by the Contracting Entity as well as the rules for health and safety at work and the relevant internal regulations in this regard.

9. The Contractor's staff may not commence work on the site of the Contracting Entity without any authorization by the authorized persons of the Contracting Entity.

10. The Contractor shall not allow removal of signs and fences, and also the Contractor may not carry out activities outside the designated worksite or block passages, corridors and platforms with dismantled assemblies, spare parts, waste materials and the like..

11. When performing the contractual activities, the Contractor shall not hinder the operational personnel to carry out safety walks and maintenance of the operating equipment and the redundant equipment items.

12. The Contractor shall ensure that its employees use appropriate tools in good condition and safe working equipment including proper and safe use of vehicles and the Contractor shall prevent them from using vehicles that are out of order.

13. The Contractor shall ensure that its staff appears to work after having good rest and shall not allow the use of alcohol or other intoxicating substances during the working hours as well as work under their influence.

14. The Contractor shall not allow persons to perform work, which they are not familiar with or do not possess relevant qualifications and competence.

15. The Contractor shall immediately inform the relevant employees of the Contracting Entity of any situation arising at work which might pose a serious and imminent danger to workers.

16. The Contractor may refuse to execute a certain job if there are reasonable doubts about the conditions related to health and safety of the workers provided by the Contracting Entity. The Contractor shall immediately notify the HS Department of the Contracting Entity about this situation.

17. In case of incidents and accidents with persons from the Contractor's staff, the head of the team shall immediately notify their management and the HS

своето ръководство, така и отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, след което предприема мерки и оказва съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да поддържа работните си места в подредено, чисто и безопасно състояние. При завършване на всяка част от работата, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ незабавно отстранява от работната площадка всички свои съоръжения, строително оборудване, временни конструкции и отпадни материали, които няма да бъдат използвани на или близо до същото място по време на по-късните етапи от работата.

19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право по своя преценка и в съответствие с нормативните документи да изисква и други мерки за осигуряване на безопасност при работа.

#### V. ДРУГИ УСЛОВИЯ:

1. Длъжностните лица, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при констатиране на нарушения на правилата по безопасността на труда от страна на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ имат право:

1.1. Да дават разпореждания или предписания за отстраняване на нарушенията.

1.2. Да отстраняват отделни членове или група /бригада/, като спират работата, ако извършените нарушения налагат това.

1.3. Да дават на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ писмени предложения за налагане на санкции на лица, извършили нарушения на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Настоящото споразумение, изготвено в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, чл.18, чл.19 от Закона за здравословни и безопасни условия на труд, е неразделна част от Д О Г О В О Р № 126-18-PP1 и важи до изтичане на срока на действие на договора.

Department of the Contracting Entity, and then take measures and provide assistance in clarifying the circumstances and reasons of the accident.

18. The Contractor shall keep its worksites tidy, clean and safe. Upon completion of each portion of the work, the Contractor shall immediately remove from the worksite all of its plant, construction equipment, temporary structures and waste materials that will not be used at or near the same place during the later stages of work.

19. Contractor may at its discretion and in accordance with the regulations require additional measures to ensure safety at work.

#### V. OTHER PROVISIONS:

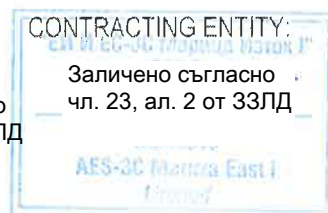
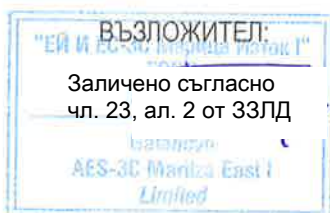
1. The employees authorized by the Contracting Entity, upon identification of any breaches of the rules on labor safety made by the Contractor's staff, may:

1.1. Give instructions or prescriptions for remedy of such breaches;

1.2. Dismiss individual members or groups (teams) by stopping work if the breaches impose it;

1.3. Give the Contractor suggestions in writing for sanctioning of persons who have made violations on the site of the Contracting Entity.

This Agreement prepared to meet the requirements of Art. 14, Art. 16, Art.18, Art. 19 of the Health and Safety at work Act is an integral part of CONTRACT 126-18-PP1 and it shall be in effect until expiry of the Contract.



ПРИЛОЖЕНИЕ № 5

ФОРМА ЗА ПОРЪЧКА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА  
УСЛУГАТА

Appendix 5  
Service Performance Order Form

## ИЗИСКВАНИЯ ПО ЗБР И ОС ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛИ

1. Условия за започване на дейности  
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимата площ на територията на централата за съхранение на ползваните при работата инструменти и оборудване.

Ремонтните работи по съоръжения и оборудване на територията на Ей И Ес Марица се извършват с наряд/нареждане съгласно изискването на Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически топлофикационни централи и по електрически мрежи (ПБЗРЕУЕТЦЕМ), Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения (ПБРНУЕТЦТМХС) и Процедура за издаване на наряди на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да осигури, че лицата определени за работа по наряд/нареждане притежават необходимата квалификационна група, съгласно изискването на ПБЗРЕУЕТЦЕМ и ПБРНУЕТЦТМХС.

Всички системи и съоръжения, за които се издава наряд/нареждане за работа се обезопасяват от служители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съгласно изискванията, посочени в наряда/нареждането.

При необходимост от Наряд за работа в ограничено пространство или Наряд за изкопни работи, същите се издават само от оторизирани лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Необходимостта от горепосочените наряди (наречени вторични наряди) се определя от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, съвместно с отговорното лице на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при подготвянето на Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата, за да може да се определят съответните адекватни предпазни мерки.

Всички работи на територията на Ей И Ес Марица по правило се извършват след изготвяне на Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата. Списък с работите, за които е допустимо да се извършват с нареждане и без Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата се предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преди започване на работата.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури наличието на обучени и сертифицирани лица, способни да оказват Първа долекарска помощ на работното място.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ определя лице/лица, което координира с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ дейностите, свързани с ЗБР и ОС и отговаря за изпълнението им от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

## EHS REQUIREMENTS TO CONTRACTORS

1. Conditions for activity commencement

The Contracting Entity shall provide to the Contractor appropriate area on the power plant site where it can store any tools and equipment it uses.

Repair work on facilities and equipment on the site of AES Maritza shall be performed with a work permit/work order as required by the Rules for Safety and Health at Work on electrical installations of electrical heating plants and electrical networks, the Rules for Safety at Work on non-electrical installations of electrical heating plants and heating networks and hydraulic structures and the work permit issuing procedure of the Contracting Entity.

The Contractor shall ensure that the persons designated to work under work permit/work order are holders of the appropriate qualification group, as required by the Rules for Safety and Health at Work on electrical installations of electrical heating plants and electrical networks and the Rules for Safety at Work on non-electrical installations of electrical heating plants and heating networks and hydraulic structures.

All systems and facilities subject to issuance of work permits/work orders shall be secured by employees of the Contracting Entity in accordance with the requirements specified in the work permit/work order.

In the event that a work permit for confined spaces or a work permit for excavations is required, they may only be issued by authorized persons of the Contracting Entity.

The need of the above work permits (called secondary work permits) shall be determined by the Contracting Entity together with the responsible person of the Contractor when preparing a Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment to ensure appropriate and adequate safety precautions.

All jobs in the AES Maritza are normally performed after a Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment has been developed. A list of the jobs that can be performed under orders and require no Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment shall be provided to the Contractor prior to proceeding with the work.

The Contractor shall ensure the availability of trained and certified persons, capable of providing first aid at the worksite.

The Contractor shall appoint a person / persons to coordinate EHS-related activities with the Contracting Entity and this person shall be responsible for their implementation on behalf of the Contractor.

The Contractor shall have the necessary resources such as tools, machines, devices, personal protective

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да разполага с необходимите ресурси, като инструменти, машини, приспособления, лични предпазни средства и др., които му позволяват безопасно изпълнение на работите.

## 2. Електрозахранване

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ осигурява на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ временно електрозахранване за времето на изпълнение на дейностите по договор. За тази цел ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя списък на електрическото си оборудване (разпределителни табла, машини, инструменти, агрегати и др.), което ще използва за изпълнение на дейностите, както и максималната сумарна електрическа мощност, консумирана от това оборудване. Присъединяването на оборудването е задължение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Полагането на кабелите за временно захранване до точката на присъединяване на електрическото оборудване е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ осигурява необходимото електрическо оборудване, полагането на кабелите и тяхното присъединяване към точката на захранване е задължение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Ръчните електрически инструменти, преносимите лампи, преносимите трансформатори и разпределителните табла за временно захранване трябва да съответстват на стандартите, да са технически изправни и да са комплектовани съгласно инструкциите на производителите. Номиналното напрежение и класът на изпълнение на ръчните електрически инструменти, преносимите лампи, преносимите трансформатори и разпределителните табла за временно захранване съответства на средата, в която ще се използват, както следва:

- Работа в среда с нормална опасност
  - ✓ ръчни електрически инструменти – 220/380V; IP44;
  - ✓ преносими лампи – 42V; IP44;
  - ✓ удължителни захранващи кабели – щлангов кабел с щепсели и контакти индустриален тип IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h или IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Дължина до 30 m при осигурено защитно изключване;
  - ✓ разпределителни табла за временно захранване - 220/380V, с контакти индустриален тип IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h или IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Осигурена защитно изключване.
- Работа в среда с повишена и особена опасност (включително и на открито)
  - ✓ ръчни електрически инструменти – 42V;
  - ✓ преносими лампи – 24V;

equipment, etc. ensuring safe performance of the work.

## 2. Power Supply

The Contracting Entity shall provide to the Contractor temporary power supply during contract execution. For this purpose, the Contractor shall provide a list of their electrical equipment (patch panels, machinery, tools, generator sets, etc.), which it will use while performing the activities, as well as the total maximum electrical power consumed by this equipment. Connection of the equipment shall be the responsibility of the Contracting Entity.

Laying of the cables for temporary power supply to the electrical equipment connection point shall be the responsibility of the Contractor.

If the Contracting Entity provides the necessary electrical equipment, laying of the cables and their connection to the power supply point of supply shall be the responsibility of the Contracting Entity.

Handheld power tools, portable lamps, portable transformers and distribution panels for temporary power supply shall comply with the standards, and they shall be in good operating condition and fitted with accessories according to their manufacturers instructions. The rated voltage and the protection class of the handheld power tools, portable lamps, portable transformers and distribution panels for temporary power supply shall be appropriate for the environment in which they will be used as follows

- Working in normal risk environment
  - ✓ handheld power tools – 220/380V; IP44;
  - ✓ portable lamps – 42V; IP44;
  - ✓ extension power cords - cable with plugs and sockets of industrial type IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h or IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Up to 30 m long if emergency shutdown is provided;
  - ✓ distribution panels for temporary power supply - 220/380V, with sockets of industrial type IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h or IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Up to 30 m long, with an emergency shutdown feature;
- Working in higher than normal risk and specific risk environment (including outdoors)
  - ✓ handheld power tools – 42V;
  - ✓ portable lamps – 24V;



- ✓ удължителни захранващи кабели – шлангов кабел с щепсели и контакти индустриален тип IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h или IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Дължина до 30 m при осигурено защитно изключване;
- ✓ разпределителни табла за временно захранване - 220/380V, с контакти индустриален тип IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h или IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Осигурена защитно изключване.

• Работа в метални резервоари, котли, тунели, кладенци и други затворени пространства

- ✓ ръчните електрически инструменти – 24V;
- ✓ преносимите лампи –12V;

Използваните ръчни електрически инструменти, преносими лампи и трансформатори задължително трябва да са преминали ежемесечна проверка от компетентно лице на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

### 3. Газопламъчно рязане и заваряване

При извършване на огневи работи се издава акт за огнева работа. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да предостави на отдел ЗБУТ заповед за определяне на лицата, които могат да изпълняват длъжността „Ръководител на огневи работи“ и списък на изпълнителите на огневи работи с копие на удостоверенията им за правоспособност. Кандидатстването за акт за извършване на огнева работа става пред лицата, имащи право да бъдат издаващи на акт за огнева работа от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Определеният в акта ръководител на огневите работи от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е длъжен преди започване на работа да провери изпълнението на мерките, вписани в акта.

Оборудването за газопламъчно заваряване/рязане трябва да се състои от следните компоненти:

- ✓ Стандартни бутилки за компресирани технически газове с валиден срок на изпитание;
- ✓ Изправни редуцир-вентили, монтирани до спирателния вентил на бутилката;
- ✓ Манометри;
- ✓ Подходящи искроуловители, предпазващи бутилката от възпламеняване;
- ✓ Гъвкави маркучи с дължина до 40 м, отвеждащи газовете до горелката;
- ✓ Възвратни клапани, монтирани на горелката, непозволяващи навлизане на горивен газ в кислородната линия;
- ✓ Горелка;
- ✓ Налични колички за транспортиране на бутилките за технически газове.

### 4. Лични предпазни средства (ЛПС)

Следните лични предпазни средства са задължителни на територията на Ей И Марица:

- ✓ extension power cords - cable with plugs and sockets of industrial type IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h or IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Up to 30 m long if emergency shutdown is provided;
- ✓ distribution panels for temporary power supply - 220/380V, with sockets of industrial type IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h or IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Up to 30 m long, with an emergency shutdown feature.

• Working in metal tanks, boilers, tunnels, wells and other enclosed spaces

- ✓ handheld power tools – 24V;
- ✓ portable lamps –12V;

Any handheld power tools, portable lamps and distribution panels used must pass a monthly inspection carried out by a competent person of the Contractor.

### 3. Gas flame cutting and welding

A hot works certificate is required for the performance of any hot works. The Contractor shall provide to the HS department an order for designating the persons who could act as a Head of the hot works and a list of the hot works doers with a copy of their certificates of competency. Hot works certificate applications shall be submitted to the persons entitled to grant such certificates on behalf of the Contracting Entity.

The Contractor's Head of hot works mentioned in the hot works certificate shall prior to proceeding with the works ensure that the measures listed in the certificate are put in place.

The gas flame welding/cutting equipment shall consist of the following components:

- ✓ Standard cylinders for compressed industrial gases with a valid testing period;
- ✓ Reducing valves in good working condition fitted to the shut-off valve of the cylinder;
- ✓ Pressure gauges;
- ✓ Suitable spark arrestors to protect the cylinder against setting on fire;
- ✓ Flexible hoses up to 40 meters long to supply gas to the burner;
- ✓ Check valves fitted on the burner to prevent any penetration of fuel gas in the oxygen line;
- ✓ Burner;
- ✓ Carts provided for gas cylinder handling.

### 4. Personal Protective Equipment (PPE)

The following personal protective equipment are mandatory on the site of AES Maritza:

- ✓ обувки със защитно бомбе и устойчиви на пробождане ходила.
- ✓ работно облекло,
- ✓ защитна каска,
- ✓ защитни очила,
- ✓ светлоторазително облекло (жилетка или яке) – задължителни само за Съоръжението за депониране на отпадъци (СДО).

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури задължителните ЛПС, както и допълнителни ЛПС, свързани със спецификата на работата и предвидени в Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява обучение на персонала за правилното им използване. Когато тези ЛПС подлежат на задължителни проверки, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя копия от протоколи за извършена проверка.

#### 5. Скелета и преносими стълби

В случай, че изпълняваните дейности изискват работа на височина, се използват скелета индустриален тип, мобилни скелета, подвижни стълби или подвижни площадки.

##### 5.1. Индустриален тип скелета

Този тип скелета се осигуряват от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ посочва мястото на изграждане на скелето, височината и товарносимостта на необходимото скеле. Изграденото скеле се приема от постоянно действаща комисия за приемане на скелета и площадки, назначена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Периодичните проверки (на всеки седем дни) и проверките след модификация на скеле се извършват от лица от постоянно действащата комисия. Ежедневните проверки се извършват от компетентни лица на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

##### 5.2. Мобилни скелета

Мобилни скелета от модул тип се осигуряват от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Монтажът на мобилни модулни скелета се извършва от компетентен персонал на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Приемането и периодичните проверки е задължение на постоянната комисия за приемане на скелета и площадки на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

##### 5.3. Преносими стълби

Еднораменни и двураменни преносими стълби се използват за извършване на несложни, краткотрайни операции. За употреба се допускат само стандартни стълби без видими дефекти или повреди. За работа в електрически уредби се използват единствено диелектрични (изолиращи) стълби с валиден срок на проверка.

При работа върху преносима стълба на височина по-голяма от 3м, работещият задължително използва предпазен колан за цяло тяло, закрепен към здрава и сигурна конструкция.

- ✓ footwear with a protective toe cap and puncture-proof soles;
- ✓ working clothing,
- ✓ protective helmet,
- ✓ protective goggles,,
- ✓ reflective clothing (vest or jacket) - required only for the Waste Disposal Facility (WDF).

The Contractor shall provide the required PPE as well as any additional PPE related to any specific work performed as mentioned in the Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment. The Contractor shall provide staff training to its staff on the proper use of PPE. If these PPE are subject to mandatory inspections, the Contractor shall provide copies of their inspection reports.

#### 5. Scaffolding and ladders

If any activities performed require work at height, scaffolding of industrial type, mobile scaffolds, ladders or mobile platforms shall be used.

##### 5.1. Scaffolding of industrial type

This type of scaffolding is provided by the Contracting Entity. The Contractor shall specify the location where scaffolding shall be erected, its height and load capacity required. Following erection, scaffolding shall be accepted by a standing committee appointed to accept scaffolding and platforms by the Contracting Entity. Periodic inspections (every seven days) and inspections after modification of any scaffolds shall be carried out by members of the standing committee. Daily inspections shall be carried out by competent persons of the Contractor.

##### 5.2. Mobile scaffolds

Any mobile scaffolds of modular type shall be provided by the Contractor. The installation of mobile modular scaffolds shall be carried out by competent staff of the Contractor. Acceptance and periodic inspections is the responsibility of the standing committee for acceptance of scaffolding and platforms of the Contracting Entity.

##### 5.3. Ladders

Fixed ladders and step ladders shall be used for performing of simple, short-term operations. Only standard ladders with no visible defects or damage are allowed for use. Only dielectric (insulating) ladders with a valid period of inspection shall be used for work on electrical installations.

When working on a portable ladder at a height greater than 3 meters, the worker must use a safety harness fastening his entire body and attached to a solid and secure structure.

#### 5.4. Подвижни площадки

При необходимост от ползване на подвижни работни площадки същите се осигуряват от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Подвижните площадки трябва да притежават всички необходими документи, доказващи тяхната годност. Управлението им се възлага на компетентни лица от персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**ЗАБРАНЯВА СЕ САМОВОЛНО ДЕМОНТИРАНЕ НА ЕЛЕМЕНТИ НА СКЕЛЕТА ОТ СТРАНА НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ПРИ НЕОБХОДИМОСТ ОТ ДЕМОНТИРАНЕ НА ЕЛЕМЕНТ ОТ СКЕЛЕ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ Е ДЛЪЖЕН ДА УВЕДОМИ ЛИЦЕТО ОТ СТРАНА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ОТГОВОРНО ЗА ИЗВЪРШВАНАТА РАБОТА.**

6. Общи изисквания за опазване на околната среда  
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ притежава и поддържа нормативно изискваните лицензи, сертификати и разрешителни по околна среда, когато такива са необходими за извършване на дейности по договор. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпълнява общите и специфични изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, свързани с опазване на околната среда за всяка конкретна дейност. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да информира своите служители за тези изисквания. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява служителите си, че на територията на ЕЙ И ЕС Марица е въведена Интегрирана система за управление на околна среда, здраве и безопасност и управление на активи.

#### 7. Изисквания за опазване чистотата на атмосферния въздух

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ използва само технически изправни транспортни средства.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ покрива плътно транспортните средства при доставка на прахообразни/разпрашаващи се материали.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ извършва изкопно-насипни и товаро-разтоварни дейности само след прилагане на мерки за предотвратяване и минимизиране на емисии на прах.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава палене на открит огън без писмено разрешение от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

8. Изисквания, свързани с опасни вещества и смеси  
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (преди или по време на първата доставка или внасяне на обекта) копия от всички информационни листи за безопасност (ИЛБ) на опасните химични вещества и смеси, отговарящи на изискванията на Закон за защита от вредното въздействие на химични вещества и смеси и Приложение II от Регламент 1907/2006 относно регистрацията, оценката и ограничаването на химикали, изменено с Регламент 453/2010 г. При промяна на ИЛБ

#### 5.4. Mobile platforms

If mobile platforms need to be used, they shall be provided by the Contractor. Mobile platforms must have all necessary documents proving their fitness. Control over their use shall be entrusted to competent persons from the Contractor's staff.

**REMOVING OF SCAFFOLDING MEMBERS BY THE CONTRACTOR AT ITS DISCRETION IS ABSOLUTELY FORBIDDEN. IF A SCAFFOLDING MEMBER NEEDS TO BE REMOVED, THE CONTRACTOR MUST INFORM THE CONTRACTING ENTITY'S PERSON RESPONSIBLE FOR THE JOB BEING CARRIED OUT.**

#### 6. General requirements for environmental protection

The Contractor shall hold and maintain any legally required licenses, certificates and permits related to the Environment as necessary for the performance of Contract activities.

The Contractor shall meet the general and specific requirements of the Contracting Entity related to environmental protection for each specific activity. The Contractor shall inform its employees about such requirements.

The Contractor shall notify its employees that there is an integrated management system for environmental, health and safety and asset management put in place on the AES Maritza site.

#### 7. Requirements for keeping the ambient air clean

The contractor shall only use roadworthy vehicles.

The Contractor shall cover tightly any vehicles supplying powder/dusting materials.

The Contractor shall only perform excavation, backfilling and earth transport only after implementing the measures intended to prevent and minimize any dust emissions.

The Contractor is not allowed to light any open fires without written authorization by the Contracting Entity.

#### 8. Requirements relating to hazardous substances and mixtures

The Contractor shall provide to the Contracting Entity (before or during the first shipment or delivery on site) copies of all safety data sheets (MSDS) of any hazardous chemical substances and mixtures that meet the requirements of the Law on Protection against the harmful effects of chemical substances and mixtures and Appendix II of Regulation 1907/2006 concerning the registration, evaluation and restriction of chemicals, as amended by Regulation 453/2010. If any MSDS is

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допълнително предоставя актуализирания документ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя копие от разрешителното/регистрация за употреба, издадено от съответния компетентен орган за внесените пестициди, хербициди и биоциди.

Внесените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ опасни химични вещества и смеси са опаковани и етикетирани според изискванията на Наредбата за реда и начина на класифициране, опаковане и етикетирание на химични вещества и смеси.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съхранява опасни химични вещества и смеси, включително горива и масла на закрито, на площадка/склад одобрени от отдели Опазване на околната среда и ЗБУТ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява съвместими и етикетирани съдове и каптажни/събирателни вани за съхранение на течни опасни химични вещества и смеси с обем най-малко 100% от обема на най-големия от съдовете.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ спазва изискванията на ИЛБ за химични вещества и смеси и осигурява копие от ИЛБ на работното място.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява абсорбиращи материали при работа с опасни химични вещества и смеси.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ извършва транспортиране, товарене и разтоварване на опасни химични вещества и смеси при спазване на приложимото законодателство за превоз на опасни товари.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава внасяне и използване на приоритетни вещества.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава изпускане/дрениране на опасни химични вещества и смеси в каналите за дъждовни води.

#### 9. Изисквания, свързани с отпадъци

На територията на ЕЙ И ЕС Марица е въведена система за разделно събиране на отпадъци. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява подходящи етикетирани съдове за образуваните от дейността му отпадъци.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ само отпадъци, включени в ME1-EHS-PRO-01-A4 Списък на разрешени отпадъци, образувани от дейността на обекта.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема в склад отпадъци опаковки, съдържащи остатъци от опасни вещества или замърсени с опасни вещества, когато опасните вещества са предоставени от него.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е отговорен да транспортира за последващо оползотворяване или обезвреждане всички отпадъци, невяклучени в горещитираното приложение.

Преди започване на работа ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя копие от договор с лица, притежаващи разрешително/регистрационен документ издадени

modified, the Contractor shall additionally provide an updated document.

The Contractor shall provide a copy of the license / registration for use issued by a competent authority for imported pesticides, herbicides and biocides.

Any dangerous chemical substances and mixtures brought in by the Contractor shall be packaged and labeled as required in the Regulation on the order and way of classification, packaging and labeling of chemical substances and mixtures.

The Contractor shall store any hazardous chemicals and mixtures including fuels and oils indoors, in areas/warehouses approved by the HS and ENV departments.

The Contractor shall provide appropriate and labeled containers and collection tanks for storage of hazardous liquid chemicals and mixtures with a volume equal to at least 100% of the volume of the largest container.

The Contractor shall comply with the requirements in the MSDS for substances and mixtures and it shall provide a copy of the MSDS on the worksite.

The Contractor shall provide absorbent materials related to the handling of hazardous chemical substances and mixtures.

The Contractor shall perform the transportation and handling of hazardous chemical substances and mixtures in accordance with the applicable legislation on the transport of dangerous goods.

The Contractor is not permitted to bring in and use priority substances.

The Contractor is not permitted to release/drain dangerous chemical substances and mixtures into stormwater sewers.

#### 9. Requirements relating to wastes

There is a separate waste collection system put in place on the AES Maritza site. The Contractor shall provide suitable labeled containers for any waste resulting from its activities.

The Contractor shall deliver to the Contracting Entity only wastes included in the ME1-EHS-PRO-01-A4 List of authorized waste generated from operation of the facility.

The Contracting Entity shall receive in its waste storage facility containers containing residues of hazardous substances or contaminated with hazardous substances if such hazardous substances are provided by it.

The Contractor is responsible for transport of all wastes not included in the above mentioned application for their further recycling or disposal.

Prior to proceeding with the work, the Contractor shall provide a copy of a contract with persons holding a license/registration document issued under the Waste Management Act or the EPA for specific waste codes.

по реда на ЗУО или ЗООС за конкретните кодове отпадъци.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава обособяване на площадка за временно съхранение на отпадъците на територията на ЕЙ И ЕС Марица.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава събиране на опасни отпадъци на открито.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава смесване и депониране на отпадъци на площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е отговорен за правилното управление на отпадъците, образувани от изпълнение на работите, в т.ч. транспортиране на отпадъците от ME1-EHS-PRO-01-A4 Списък на разрешени отпадъци до склад отпадъци на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

10. Изисквания при екологични аварийни ситуации и несъответствия

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предприема всички необходими мерки за предотвратяване, минимизиране и почистване на разливи на опасни вещества като предвидима последица от работата.

Координаторът по околна среда на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уведомява незабавно Дежурния инженер на смяна (ДИС), отдел Опазване на околната среда и отдел ЗБУТ в случай на течове и разливи на територията на обекта.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ почиства за своя сметка всички възникнали при изпълнение на работата разливи в рамките на 12 часа от възникването им.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ обезпечава (вкл. финансово) коригиране на всички несъответствия, допуснати от негов персонал (вкл. смесване на отпадъци, неправилно съхранение на опасни вещества, неорганизиран емисии и др.).

11. Други изисквания по околна среда

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да прилага мерки за ограничаване на шума в околната среда.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава извършване на поддръжка, ремонт и почистване на транспортни средства на територията на обекта.

Презареждане с гориво се разрешава само след предоставяне на план/процедура, регламентираща мерките за предпазване на подземните води и почвата от замърсяване и почистване на разливи на опасни химични вещества и смеси.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ транспортира материали/отпадъци като взема всички мерки за предотвратяване на замърсяването на околната среда.

1. Контрол на дейностите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Всички дейности, възложени на Изпълнители, се извършват в съответствие с Изискванията по ЗБР и ОС регламентирани в този документ, специфичните изисквания определени в договора и изискванията

The Contractor is not permitted to use any area on the AES Maritza site for temporary storage of waste.

The Contractor is not permitted to pile hazardous waste outdoors.

The Contractor is not permitted to mix and disposal of waste on the Contracting Entity's site.

The Contractor is responsible for the proper management of waste generated from the works it performs including the transport of waste from the ME1-EHS-PRO-01-A4 List of authorized waste to be disposed of on the Contracting Entity's waste storage facility.

10. Requirements for environmental emergencies and inconsistencies

The Contractor shall take all necessary measures to prevent, minimize and clean up spills of hazardous substances as a predictable consequence of the work.

The Contractor's Environmental Coordinator shall immediately notify the Duty Engineer, the Environmental Protection Department and the H&S department of any leaks and spills occurring on site.

The Contractor shall clean at its expense any spills occurring during work performance within 12 hours of their occurrence.

The Contractor shall be responsible (incl. financially) for remedy of any inconsistencies done by its staff (incl. mixing of waste, improper storage of dangerous substances, fugitive emissions, etc.)

11. Other requirements relating to the environment

The Contractor shall implement measures to reduce the environmental noise.

The Contractor is not permitted to carry out servicing, repair and cleaning of vehicles on site. Refuelling is only permitted after the Contractor has submitted a plan / procedure specifying any measures for groundwater protection, prevention of soil pollution and cleaning of spills of hazardous chemical substances and mixtures.

The Contractor shall transport materials/waste taking all measures to prevent environmental pollution.

1. Control over the Contractor's activities

Any activities assigned to contractors shall be performed in accordance with the EHS requirements specified in this document, the specific requirements specified in the contract and the requirements in the procedures of the

на процедурите от Интегрираната система за управление.

При системни нарушения, или нарушения предизвикващи непосредствен риск за здравето, безопасността и околната среда, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да отстрани от обекта за определен или неопределен период от време служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без за това да му дължи неустойка.

#### 2. Поддържане на ред и чистота

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да поддържа работните места чисти и подредени, както и да отстранява своевременно всички отпадъци и излишни материали и оборудване. При завършване на работите, обектът се предава чист и подреден на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ събира разделно всички отпадъци, образувани в резултат на изпълнението на договора и ги транспортира до склад отпадъци на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или извън площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

#### 3. Санитарно – битови условия

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да осигури битови условия на своя персонал, както и този на подизпълнителите му, при необходимост, в допълнение към тези, осигурени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Разполагане и присъединяване на контейнер за персонал на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на територията на Ей И Ес Марица, става единствено след съгласуване и одобрение от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Не се разрешава включване в канализационна мрежа по време на ремонтните работи. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да използва само химически тоалетни. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ планира поставянето на временна работилница за инструменти и материали, местоположението трябва да бъде одобрено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Сервизна вода, питейна вода, охранителна ограда и охрана на собственото имущество се осигуряват от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури подходящи помещения за хранене за своя персонал и за този на подизпълнителите си.

Integrated Management System.

In the event of recurring violations or breaches causing immediate risk to health, safety and the environment, the Contracting Entity may remove employees of the Contractor from site for a definite or indefinite period of time without owing any penalty for this.

#### 2. Keeping tidy and clean

The Contractor shall keep the jobsites clean and tidy, and it shall promptly take away all waste and surplus materials and equipment. Upon completion of the work, the jobsite shall be handed over to the Contracting Entity clean and tidy.

The Contractor shall separate all waste generated as a result of the contract execution and it shall transports them the Contracting Entity's waste storage facility or out of the Contracting Entity's site.

#### 3. Living conditions

The contractor shall provide living conditions to its staff and its subcontractors, if necessary, in addition to those provided by the Contracting Entity.

Deployment and connection of a container for the Contractor's personnel on the AES Maritza site shall only be done after agreement with and approval by the Contracting Entity.

Connection to the sewage system during repairs is not allowed. The Contractor may only use chemical toilets. If the Contractor is planning to put up a temporary workshop for tools and materials, the location must be approved by the Contracting Entity.

Service water, drinking water, security fencing and security of the Contractor's property shall be provided by the Contractor.

The Contractor shall provide appropriate dining facilities for its staff and its subcontractors.

## Условия за достъп на външни лица на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

## Conditions for third party access to the Contracting Entity's site

За осигуряване на достъп до обекта ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да предостави следните документи:

Related to access to the site, the Contractor shall submit the following documents:

## 1. Искане за разрешение за работа

## 1. Applying for Work Permit

Пропускателният режим на територията на Ей И Ес Марица се организира от отдел Сигурност и се осъществява съвместно с охранителна фирма.

The access regime to the AES Maritza site is organized by the Security Department and it is implemented jointly with a security company.

ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток I е Стратегически обект и пропускателният режим в него е организиран на основание ПМС №3 на МС от 10/01/2013г.; Закона за ДАНС; Правилника за прилагане на Закона за ДАНС (ППЗДАНС) и Правилника за пропускателен режим в Ей И Ес-ЗС Марица Изток I ЕООД.

TPP AES-3C Maritza East I is a strategic site and the access regime to it is organized based on Ministers Council Decree 3 of January 10, 2013; the State Agency of National Security Act; the Rules on applying the State Agency of National Security Act and the Rules for access control in AES-3C Maritza East I EOOD.

Допускането на лица за работа или за извършване на конкретна задача в стратегическите зони на Ей И Ес Марица се осъществява след издаване на разрешение от Териториална Дирекция Национална Сигурност (ТДНС) - гр. Ст. Загора, в изпълнение на чл.4, ал.4 от ЗДАНС, във връзка с чл.40, т.2, чл.44, ал.1 и 2 и чл. 45 ал. 1 от ППЗДАНС.

Admission of people to work or to perform specific tasks in the strategic areas of AES Maritza shall be done with a permit granted by the Regional Directorate of the State Agency of National Security in Stara Zagora pursuant to Article 4, para. 4 of the State Agency of National Security Act in conjunction with Article 40, section 2, Article 44, para. 1 & 2 and Article 45, para. 1 of the Rules on applying the State Agency of National Security Act.

Лица с отказ от ДАНС не се допускат на територията на централата.

People who have been rejected by the State Agency of National Security shall not be admitted to the site of the plant.

Куриери и длъжностни лица, извършващи доставка на пратки, поща и документи, се допускат съгласно въведения специален режим за кратък достъп или еднократно посещение.

Couriers and officials engaged in the delivery of parcels, mail and documents shall be admitted according to a special regime for short access or single visits.

Преди допускане на територията на Ей И Ес Марица, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя в електронен формат на отдел Сигурност попълнен образец ME1-EHS-PRO-01-T1 Искане за достъп – Отдел Сигурност и електронно копие на лична карта (паспорт), на електронен адрес, уточнен допълнително;

Prior to admission to the site of AES Maritza, the Contractor shall submit electronically to the Security Department a completed Form ME1-EHS-PRO-01-T1 Access pass application and electronic copy of identity card (pass) to an email address specified in addition.

Преди допускане на територията на Ей И Ес Марица ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя в отдел Сигурност следните документи:

Prior to admission to the of AES Maritza, the Contractor shall submit to the Security Department the following documents:

- ✓ Попълнен въпросник по образец ME1-EHS-PRO-01-T8 Въпросник;
- ✓ Свидетелство за съдимост;
- ✓ Документ за липса на водени срещу лицето досъдебни или съдебни производства за престъпления от общ характер;
- ✓ Удостоверителен документ за липса на психични заболявания.

- ✓ Completed questionnaire in the Form ME1-EHS-PRO-01-T8;
- ✓ Certificate of clean criminal record;
- ✓ A document certifying that there are no pre-trial proceedings for indictable offenses against the person or;
- ✓ A document certifying that the person suffers from no mental illnesses.

Забележки: 1) Свидетелство за съдимост, документа за липса на водени срещу лицето досъдебни или съдебни производства за престъпления от общ характер и удостоверителен документ за липса на психични заболявания, следва да са оригинали, но могат да бъдат заверени копия (от фирмата

Notes: 1) The Certificate of clean criminal record, the document of no pre-trial proceedings for indictable offenses against the person and the document certifying that the person suffers from no mental illnesses shall be either originals or certified copies (by the Contracting Entity) in case of applying for

работодател), когато това се налага поради кандидатстване и в други обекти.

2) За достъп в СДО се изискват само попълнен образец ME1-EHS-PRO-01-T1 Искане за достъп и копие на лична карта (паспорт).

Разрешенията за работа или за извършване на конкретна задача в стратегическите зони на стратегическите обекти важат за срока на заемане на съответната длъжност или за срока на изпълнение на конкретната задача, но за не повече от 3 години.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми персонала си, че служителите на Отдел Сигурност и охранителната фирма имат право да извършват контрол на достъпа, проверки на издадените карти за достъп, проверки на ръчния багаж на всички лица, намиращи се или влизащи на територията на централата и депото, съгласно Закона за Частната Охранителна Дейност (ЗЧОД) и Правилата на отдел Сигурност.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми персонала си, че на територията на Ей И Ес Марица е изградена система за постоянно видео наблюдение за осигуряване на сигурността и на здравословни и безопасни условия на труд.

В случай на нарушение на приложими законови изисквания или специфични изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, той има правото да откаже на нарушителите престой на обекта, като не отговаря за възникнали от това загуби.

2. Необходими документи за допускане до начален инструктаж

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уточнява с отдел Сигурност, отдел ЗБУТ и отдел ООС, кои от описаните в ME1-EHS-PRO-01-T4 Протокол за проверка на документи за достъп са необходими за допускане до начален инструктаж, в зависимост от спецификата на съответната дейност.

Служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се допускат до начален инструктаж само след предоставяне от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в отдел Сигурност на подписан от отдел Сигурност, отдел ЗБУТ и отдел ООС ME1-EHS-PRO-01-T4 Протокол за проверка на документи за достъп.

3. Информация за квалификационни групи по безопасност

Изготвя се съгласно Електронен образец ME1-EHS-PRO-01-T2 Списък на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Предоставя се в електронен формат на отдел ЗБУТ (на електронен адрес, уточнен допълнително) и Отговорното лице по договор. При договори за извършване на дейности с продължителност повече от един месец, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ задължително актуализира

access to multiple sites.

2) For access to the WDF the applicant shall only submit a completed ME1-EHS-PRO-01-T1 Access pass application and an electronic copy of identity card (passport)

Work permits or specific job permits for the strategic areas on strategic sites shall only be valid for the duration of a position held or the duration of the specific task, but no longer than three years.

The Contractor shall inform its staff that the Security Department and the security company staff may perform access control, checking of access cards, checking of the hand baggage of any persons inside or entering the power plant and the WDF pursuant to the Private Security Activity Act and the rules of the Security department.

The Contractor shall inform its staff that there is a system for continuous video surveillance operating on the AES Maritza site to ensure security and safe and healthy working conditions.

In the event of any violation of the applicable statutory requirements or the specific requirements of the Contracting Entity, the latter may refuse the offenders access to the site without being responsible for any resulting losses.

2. Documents required for admission to initial instruction

The Contractor shall clarify with the Security department and the EHS department which of the documents listed in ME1-EHS-PRO-01-T4 – Access documents check report - are required for admission to initial induction depending on the specifics of the activity.

The Contractor's staff shall only be admitted to initial instruction provided that the Contractor has submitted to the Security Department the ME1-EHS-PRO-01-T4 – Access documents check report, signed by the Security Department, the H&S Department and the Environmental Department.

3. Safety Qualification Groups Information

The Contractor shall complete the electronic Form ME1-EHS-PRO-01-T2 List of Contractor's staff. This form shall be submitted electronically to the HS department (to an e-mail address to be specified in addition) and to the responsible person mentioned in the contract. For contracts involving activities that last more than one month, the Contractor shall update the information in the above list on a monthly basis.



информацията от горепосочения списък ежесечно.

4. Документи по пожарна безопасност  
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на отдел ЗБУТ електронни копия на документите, изброени в ME1-EHS-PRO-01-A3 – Списък документи по пожарна безопасност. Копия на документите да са налични при ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на обекта.

5. Документи за Съоръжения с повишена опасност (СПО)

При искане за достъп на автокранове, подвижни работни площадки, челни вилочни повдигачи и техника под налягане, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на отдел Сигурност, минимум три дни предварително, попълнено приложение №: ME1-HS-PRO-01-T9 - Искане за издаване на пропуск на СПО, с приложения:

- ✓ копие от удостоверение за извършен технически преглед на превозното средство;
- ✓ копие от застраховка „Гражданска отговорност“;
- ✓ копие от ревизионната книга на последния ревизионен акт на съоръжението, валиден за периода, с положително заключение за годност;
- ✓ копие от акта за първоначален технически преглед;
- ✓ копие от свидетелствата за квалификация и правоспособност на обслужващия персонал;
- ✓ копие от протокол за извършен преглед на такелажно оборудване (повдигателни приспособления, сапани, шегели, траверси и др.);
- ✓ сменен дневник на съоръжението, при влизане в обекта. Сменният дневник трябва да е в кабината на съоръжението по време на работа на територията на Ей И Ес Марица;

Гореизброените документи с изключение на сменния дневник на съоръжението се съхраняват в отдел Сигурност.

6. План за работа по ЗБР и ОС

План за работа по ЗБР и ОС се изисква от Изпълнители по преценка на Отдели ЗБУТ и ОС. Изготвя се по образец ME1-EHS-PRO-01-T3 План за работа по ЗБР и ОС.

Планът се изпраща за предварително одобрение на Отговорното лице по договор (на електронен адрес посочен в договора) и на отделите ЗБУТ и ООС на електронен адрес уточнен допълнително.

След съгласуване по електронната поща, планът се предоставя в два екземпляра за одобрение от Отговорното лице по договор и Ръководители

4. Fire Safety Documents

The Contractor shall submit to the HS department electronic copies of the documents listed in ME1-EHS-PRO-01-A3 – List of fire safety documents. Copies of these documents shall be kept available by the Contractor on site.

5. High-Risk Equipment (HRE) Documents

Upon applying for an access pass for truck cranes, mobile work platforms, front forklifts and pressure equipment, the Contractor shall submit to the Security Department at least three days in advance a completed Form ME1-HS-PRO-01-T9 - Request for granting a pass for HRE, accompanied by:

- ✓ copy of a certificate for technical inspection completed to the vehicle;
- ✓ copy of a third party liability insurance;
- ✓ copy of the last inspection report extracted from the inspection book of the equipment, proving that the equipment is fit for use and valid for the period concerned;
- ✓ copy of the initial technical inspection report;
- ✓ copy of the certificates of qualification and competence of the operators;
- ✓ copy of the inspection report for the rigging equipment (lifting devices, slings, shackles, cross beams, etc.);
- ✓ logbook of the equipment work shifts when the equipment is entering the site. This logbook shall be kept in the cabin of the equipment at all times while it is operating on the AES Maritza site;

All of the above documents except the logbook of the equipment work shifts shall be kept at the Security department.

6. Work EHS Management Plan

A Work EHS Management Plan shall be required by Contractors at the discretion of the H&S department and the Environmental department. It shall be prepared using the Form ME1-EHS-PRO-01-T3 – Work EHS Management Plan.

The plan shall be sent for preliminary approval by the responsible person under contract (to the e-mail address specified in the contract) and by the H&S department and the Environmental department at an e-mail address to be specified additionally.

After approval by e-mail, the Plan shall be submitted in duplicate for approval by the responsible person under contract and the Heads of H&S department and the

отдели ЗБУТ и ООС. Одобреният екземпляр за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се предоставя на отдел ЗБУТ.

Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ трябва да е запознат с последователността на работите и мерките, описани в Плана за работа по ЗБР и ОС.

## 7. Инструктажи

### 7.1. Начален инструктаж

Провежда се за всички служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преди началото на работите по договора.

Лицата, получили разрешение за работа преминават начален инструктаж, който се провежда от упълномощени лица всеки работен ден от 9:00 и 13:00 часа, а в почивните дни след предварително уведомление по електронна поща към Отговорното лице по договор.

При явяване за начален инструктаж служителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ представят попълнена служебна бележка по образец ME1-EHS-PRO-01-T5 Служебна бележка за инструктаж в два екземпляра.

### 7.2. Повторен начален инструктаж

Провежда се на всички служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които в рамките на 12 последователни месеца не са пребивавали на територията на централата, или при промяна на законови и корпоративни изисквания и вътрешни правила по ЗБР и ОС.

## 8. Издаване на пропуски

За физически лица пропуски се издават от отдел Сигурност с Протокол за издаване на пропуск. Пропуските са собственост на Ей И Ес Марица и се връщат в отдел Сигурност след приключване на договора.

Пропуски за автомобили се издават от отдел Сигурност след като представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ предостави на Отговорното лице подписано ME1-EHS-PRO-01-T6 Искане за издаване на пропуск на автомобили и копие на необходимите документи, изискващи се по Закона за движение по пътищата.

## 9. Внасяне или изнасяне на имущество на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

На територията на Ей И Ес Марица ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да внася/изнася материали, които са негова собственост (части, агрегати и инструменти, оборудване и др.), като попълни ME1-EHS-PRO-01-T7 Искане за внасяне/изнасяне на материали в два екземпляра. Искането трябва да е подписано от представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и от дежурен охранител на смяна. Единият екземпляр остава за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а другият – в отдел Сигурност.

В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ внася/изнася

Environmental department. An approved copy for the Contracting Entity shall be provided to the H&S department.

The Contractor's staff shall get familiar with the sequence of the jobs and measures outlined in the Work EHS Management Plan.

## 7. Briefings

### 7.1. Initial induction

It shall be given to all Contractor's employees prior to commencement of the contract work.

Persons who have obtained work permits shall pass initial induction, given by authorized persons every working day between 9:00am and 1:00pm and at weekends after prior notification by e-mail to the responsible person under contract.

When appearing for initial briefing, Contractor's employees shall provide a completed Form ME1-EHS-PRO-01-T5 – Note of instruction, in duplicate.

### 7.2. Second initial induction

It shall be given to Contractor's employees that have stayed on the power plant site for 12 months in a row, or in the event of any changes in the legal and corporate requirements or the internal EHS regulations.

## 8. Access Pass issuance

Passes for individuals shall be granted by the Security Department against a signature on an Access Pass Obtaining Document. Access passes are the property of AES Maritza and shall be returned to the Security Department upon completion of the contract.

Passes for cars are granted by the Security Department after a representative of the Contractor has submitted to the responsible person a signed Form ME1-EHS-PRO-01-T6 Application for obtaining a Vehicle Pass – and a copy of the documents required under the Road Traffic Act.

## 9. Letting Contractor's property in and out of site

The Contractor may bring in /take out of the AES Maritza site materials that are its property (parts, assemblies and tools, equipment, etc.) after completing the Form ME1-EHS-PRO-01-T7 Material In/Out Request in two copies. The request must be signed by a representative of the Contractor and the security guard on duty. One copy remains for the Contractor and the other in the Security Department.

In the event that the Contractor brings in/takes out

материали, части, агрегати, инструменти, оборудване и др., собственост на Ей И Ес Марица, искането се подписва и от Отговорното лице по договор.

materials, parts, assemblies, tools, equipment, etc. owned by AES Maritsa, the request shall be signed by the responsible person under contract.

Приложение № 8

Условия за законосъобразност на Ей И Ес  
(Неприложимо)

Appendix 8

AES Compliance Terms and Conditions  
(Not applicable)

Приложение № 9

Форма на Декларация за взаимодействие с  
Държавни служители  
  
(Неприложимо)

Appendix 9

Interaction with Government Officials Certification  
  
(Not applicable)

Интелектуална собственост, лицензи и поверителност

Intellectual property, licenses and confidentiality

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че извършването на Услугите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ няма да наруши никакви Права на интелектуална собственост. Освен ако ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е съгласил на друго, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от третите лица неотменима, освободена от лицензионни възнаграждения и неизключителна лицензия за такова ползване, когато това е необходимо за пълноценното ползване (ако е приложимо).

1. The Contractor shall ensure that performance of the Services does not infringe any intellectual property rights. Unless the Contracting Entity has agreed otherwise, the Contractor shall provide to the Contracting Entity an irrevocable, royalty-free non-exclusive license for such use from third parties when such is necessary for making full use of it (if applicable).

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да обезщети ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е подведен под отговорност за нарушаване на Права на интелектуална собственост във връзка с извършването на Услугите.

2. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity in case that the Contracting Entity is held liable for infringement of any intellectual property rights in connection with the performance of the Services.

3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да пази цялата информация и софтуер, свързани по какъвто и да било начин с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като най-строго поверителни и се задължава да не ги ползва или разкрива, освен за целите на настоящия Договор, без предварителното писмено съгласие на упълномощено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ лице.

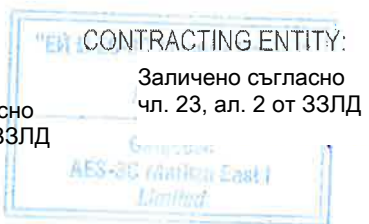
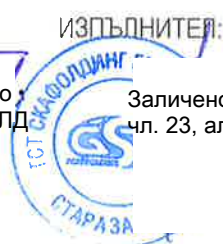
3. The Contractor shall keep all the information and software related in any way with the Contracting Entity, as most strictly confidential and the Contractor shall not to use or disclose them except for the purposes hereof, without the prior written consent of a person authorized by the Contracting Entity.

4. Взимайки под внимание каквито и да било специфични условия в настоящия Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва своевременно да получи всички необходими разрешителни за внос и износ, и всички други съгласия, необходими за извършване за Услугите.

4. If any specific conditions under this Contract arise, the Contractor shall immediately obtain all necessary permits for import and export and any other approvals required for the performance of the Services.

5. Условиата на настоящото приложение ще продължат да бъдат валидни след прекратяването на настоящия Договор.

5. The provisions of this Appendix shall continue to be valid after the termination of this Contract.



## Риск, отговорност и застраховане

## Risk, liability and Insurance

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не носи отговорност и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще обезщети ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички щети, свързани с погиване или вреди по имуществото на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или трето лице, произтичащи от или във връзка с изпълнението или неизпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящия Договор, освен когато тази отговорност е възникнала от или във връзка с умишлено нарушение или груба небрежност от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или негови представители.

1. The Contracting Entity shall not be held liable and the Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all damages related to loss or damage to property of the Contracting Entity or a third party arising out of or in connection with fulfillment or non-fulfillment of the obligations of the Contractor under this Contract unless such a liability arises out of or in connection with intentional acts or gross negligence on the part of the Contracting Entity or its representatives.

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще обезщети ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички преки разходи и искиове (включително, при погиване или повреда на имущество, и нараняване или смърт на лице), претърпени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, или от други лица за които ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е отговорен, в резултат на нарушение на настоящия Договор или поради друго нарушение, действие или бездействие (включително небрежност) от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или лице, за което последният носи отговорност.

2. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all direct costs and claims (including for loss of or damage to property and injury or death of a person) suffered by the Contracting Entity or any other persons for whom the Contractor bears responsibility as a result of a breach of this Contract or any other violation, act or omission (including negligence) of the Contractor or a person for whom the Contractor bears responsibility.

3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ (ако е приложимо и предвидено в Техническата спецификация и условията за изпълнение на обществената поръчка) трябва да осигури и/или организира получаването на подходящите застраховки за времето на извършването на неговите задължения по Договора, за наличния обхват при търговско приемливи условия, включително застраховка на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а именно застраховка за отговорността на работодателя, изискуема по закон, както и застраховка срещу земетресение, наводнение, непреодолима сила и пожар. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да сключи и поддържа застрахователни полици при финансово стабилен застраховател с подходяща репутация, одобрен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и при условия приемливи за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, за покриване на нараняване, инвалидност и други професионални рискове за персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Когато това е приложимо, застраховките, поддържани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, трябва да съдържат разпоредби за суброгация в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и да включват ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ като допълнителен бенефициент.

3. The Contractor shall (if applicable and if provided in the Technical Specifications (Appendix 2) and the conditions for public procurement execution, provide and/or arrange the obtaining of appropriate insurance for the period of performance of its obligations under the Contract within its scope at commercially acceptable conditions, including insurance of the Contractor's staff, namely Contracting Entity's liability insurance required by law, and insurance against earthquake, flood, force majeure and fire. In these cases, the Contractor shall conclude and maintain insurance policies with a financially stable insurer with proper reputation approved by the Contracting Entity, and under conditions acceptable for the Contracting Entity that covers injuries, disability or other professional risks to the Contractor's staff. Where applicable, the insurance maintained by the Contractor shall include provisions for subrogation in favor of the Contracting Entity and it shall also provide for the Contracting Entity as an additional beneficiary.

4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ (ако е приложимо и предвидено в Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение на обществената поръчка) е длъжен да поддържа за периода, необходим за

4. The Contractor shall (if applicable and if provided in the Technical Specifications (Appendix 2) and the conditions for public procurement execution, maintain for the period required for covering of its liabilities under this Contract, /

покриване на отговорностите му съгласно настоящия Договор, застраховка за вреди, причинени от Услугата, със застрахователно покритие, достатъчно да покрие отговорността (и във всички случаи в размер на минималния процент от Общата цена на Услугата за всяко събитие, указан в Договора при застраховател и при условия, приемливи за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ, при искане от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, предоставя надлежно доказателство за изпълнението на настоящия чл. 18.4.

5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно и с необходимата грижа да изиска заплащане на обезщетение по съответните застрахователни полици съгласно т. 3 по-горе и да изплати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ получените парични средства.

6. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не сключи или не поддържа застрахователна полица, изискваща се в съответствие с условията на този Договор или при които е възложена поръчката, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право, но не и задължението, да осигури и поддържа такава полица единствено и изцяло за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В такъв случай, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да му бъдат възстановени директно разумните разходи направени във връзка с полицата или да прихване същите от сумите, които са дължими на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не носи отговорност по отношение на повреда и погиване на съоръженията, материалите и оборудването на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като риска за тях се носи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да извършва всякаква дейност в рамките на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по начин, който да не разстройва и смущава съседите на обекта. В частност, докато се предоставя Услуга на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да съблюдава, както и да осигури съблюдаване от страна на своите работници, служители, представители и Подизпълнители на:

(а) всички Задължителни разпоредби и изисквания на правителство или друга власт с юрисдикция над Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с достъпа до Площадката, със здравето, безопасността и опазване на околната среда; и

(б) здравните изисквания, изискванията и процедурите по безопасност и опазване на околната среда на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се съгласява и с настоящото поема пълна и изключителна отговорност за удържане и внасяне на всякакви и всички данъци, осигурителни вноски и др., за които същият и

insurance for damage resulting from the Service with insurance coverage sufficient to cover the liability (and in any case the amount of the minimum percentage of the total Service Price, specified in the Special conditions (Appendix 1)) with an insurer and on terms acceptable for the Contracting Entity. The Contractor shall, upon request by the Contracting Entity, provide appropriate proof for the fulfillment of this Appendix 11.

5. The Contractor shall promptly and with due care require payment of compensation under the insurance policies in accordance with Article 18.3 above and shall repay the obtained money to the Contracting Entity.

6. If the Contractor fails to conclude or maintain the insurance required under the terms hereof or according to the terms under which the contract has been awarded, the Contracting Entity shall have the right but not the obligation to provide and maintain such a policy solely and entirely at the expense of the Contractor. In this case, the Contracting Entity shall be entitled to reimbursement of any reasonable expenses directly incurred in connection with the policy or to deduction of these expenses from the amounts payable to the Contractor.

7. The Contracting Entity shall not be liable for any damage and loss of plant, materials and equipment of the Contractor and the risk for them shall be borne by the Contractor.

8. The Contractor shall carry out any activity on the site of the Contracting Entity in a way that does not upset and disturb the neighbors of the site. In particular, while located on the site of the Contracting Entity, the Contractor must comply and ensure that its employees, officers, agents and subcontractor/s observe:

(a) all binding provisions and requirements of government or any other authority having jurisdiction over the site of the Contracting Entity in relation to access to the site, health, safety and environmental protection; and

(b) health requirements, requirements and procedures on safety and environmental protection of the Contracting Entity.

9. The Contractor agrees and hereby accepts full and sole responsibility for withholding and paying any and all taxes, contributions, etc., which it and its Subcontractors are liable to pay to the Unemployment Fund and also the

неговите Подизпълнители за задължени лица, по отношение на Фонд „Безработица“, вноските за социално, пенсионно осигуряване, пенсии и други подобни, наложени от действащи и бъдещи разпоредби на властите по отношение на надница, заплата, или друго възнаграждение, платимо на персонал, нает от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и неговите Подизпълнители във връзка с изпълнението на Услугата.

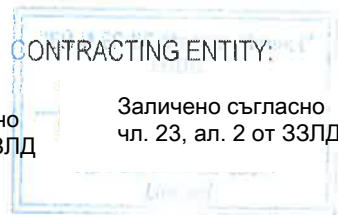
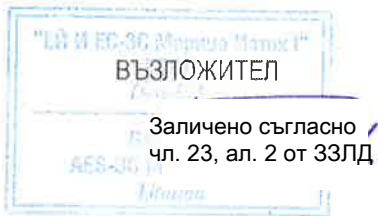
10. Лицата, за които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря, включват неговите работници, служители, представители, консултанти, Подизпълнители и подизпълнители на всяко едно.

11. Никая разпоредба от настоящия Договор (изрична или подразбираща се) не ограничава отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на неговите задължения по настоящия Договор.

contributions towards social, pensions insurance, pensions and the like, imposed by the existing and any future regulations of the authorities related to wages, salary or other remuneration payable to the staff employed by the Contractor and its Subcontractors in connection with the performance of the Service.

10. Persons, for whom the Contractor is responsible, include its employees, officers, representatives, consultants, subcontractors and sub-suppliers of each of them.

11. Nothing herein (express or implied) shall not limit the liability of the Contractor in the performance of its obligations hereunder.





## Ред за изготвяне и приемане на фактури

## Invoice Sending and Accepting Procedure

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ издава данъчна фактура, носеща номера на настоящия Договор, съдържаща реквизитите, изисквани от Закона за счетоводството, която трябва да е с номер на договор и номер на поръчка от САП и да е придружена с разходно-оправдателна информация, изисквана съгласно Договора или от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Фактурата се издава в срок до 5 (пет) дни от датата на подписване на протокола за изпълнението или за съответната част/етап от него без възражение, надлежно подписан от двете страни. Към фактурата се прилага копие от протокола за извършената работа.

1. The CONTRACTOR shall issue a tax invoice bearing the number of this Contract containing the requisites required by the Accountancy Act, which shall have a contract number and an order number from SAP and be accompanied by costing information required under the Contract or by the Contracting Entity. Invoices shall be issued within 5 (five) days from the signature date a job completion certificate or a section/stage of it without any objections, duly signed by both parties. A copy of the job completion certificate shall be attached to the invoice.

2. При пълно и точно изпълнение на условията на настоящия Договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща сумата, посочена във фактурата.

2. The Contracting Entity shall pay the amount indicated on the invoice against full and proper fulfillment of the provisions hereunder.

3. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е заплатил по погрешка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ сума, включително и неправилно начислена като ДДС, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава незабавно да възстанови тази сума на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. If the Contracting Entity pays any undue amount including any incorrectly charged VAT to the Contractor, the Contractor shall immediately recover any such amount to the Contracting Entity.

4. Плащанията от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по настоящия Договор не подлежат на облагане с данък, освен ДДС и удържките, предвидени със закон. В частност, ако по отношение на плащане по настоящия Договор се наложи удържане на данък при източника, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ трябва да удържи този данък от сумата на плащането и да го внесе по сметка на Националната агенция по приходите. При тези обстоятелства, плащанията към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ще представляват сумите дължими по настоящия Договор, намалени с удържания данък при източника съгласно закона. В тежест на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е да докаже съответните основания за неначисляване на данък при източника.

4. Payments of the Contracting Entity under this Contract shall not be subject to tax other than VAT and the deductions provided for by law. In particular, if withholding tax is levied with respect to any payment hereunder, the Contracting Entity shall deduct this tax from the payment amount and transfer it to the account of the National Revenue Agency. In these circumstances, payments to the Contractor shall represent the amounts due hereunder less the withholding tax deducted under the law. It is the Contractor's responsibility to prove the appropriate grounds for non-charging of withholding tax.

5. Документи на хартиен носител се изпращат по пощенски път до:

Ей И Ес Юрп Сървисис ЕООД  
Отдел „Обработка на входящи фактури“  
1407 София, България  
Бул. „Черни връх“ №32А, Офис сграда  
„Ариес“, ет. 1

5. Documents on paper shall be mailed to:

AES Europe Services EOOD  
Incoming Invoice Processing Department  
1407 Sofia, Bulgaria  
32A Cherni Vrah Blvd., Aries Office Building,  
floor 1

**Важно: Съгласно българските данъчни изисквания ще бъдат обработвани само оригинални фактури. Сканирани копия изпратени на адрес [emea.apinvoices@aes.com](mailto:emea.apinvoices@aes.com) ще бъдат обработвани, само ако са подпечатани**

**Important: Pursuant to the Bulgarian tax requirements original invoices will be processed only. Scanned copies mailed to the address [emea.apinvoices@aes.com](mailto:emea.apinvoices@aes.com) will only be processed if they are stamped and signed by the Sender with the**

и подписани от доставчика с "Вярно с оригинала".

6. Електронни фактури се изпращат на общ електронен адрес:

[emea.apinvoices@aes.com](mailto:emea.apinvoices@aes.com)

Издаването и изпращане на електронни фактури на този общ електронен адрес ще допринесе много за по-бързата и ефективна обработка на документите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и плащане.

7. Фактурите следва да бъдат в Adobe PDF формат;

7.1. Всяка отделна фактура трябва да е изпратена в отделен e-mail.

7.2. Всяка отделна фактура може да се състои от повече от една страница;

7.3. Към всяка фактура се прилагат документите, регламентирани в раздел ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ добавя документите като допълнителни страници към фактурата;

7.4. В заглавието (Subject) на e-mail, към който е приложена фактура се включва ключовата дума „Фактура“ на български или „Invoice“ на английски език, за автоматична и по-бърза обработка от системата;

7.5. Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е издал и изпратил електронна фактура, не е необходимо да изпраща повторно хартиено копие.

### 3. Ръчно изписани фактури

Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ все още издава ръчно изписани фактури, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не носи отговорност за възможни забавяния в тяхното осчетоводяване и плащане.

words "true copy" written on them.

6. Electronic invoices shall be mailed to the common email address:

[emea.apinvoices@aes.com](mailto:emea.apinvoices@aes.com)

Electronic invoice issuing and mailing to this common email address will greatly contribute to more rapid and efficient processing of your documents and payment.

7. Invoices shall be in Adobe PDF format;

7.1. Each invoice shall be sent attached to a separate e-mail;

7.2. Each invoice may consist of more than one page;

7.3. Each invoice shall be accompanied by the documents specified in the section Execution Acceptance. The Contractor shall add such documents as additional pages to the invoice;

7.4. The Contractor shall mention in the Subject line of the e-mail with an invoice attached to it, the key word „Фактура“ in Bulgarian or „Invoice“ in English for its automatic and faster processing by the system;

7.5. If the Contractor has issued and mailed an electronic invoice, it shall not send a paper copy.

### 3. Hand-written invoices

If the Contractor still issues hand-written invoices, the Contracting Entity will not be responsible for any delay in their accounting and payment.